



UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والثقافة الأمازيغية

LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE

MEMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE :ART ET LETTRES AMAZIGHES (IMAGINAIRE)

Présenté par :

–BOURAI Sofiane
–MAALLEMI Siham

THEME

Lfeṭṭa n leqbayel (At Yanni) ger usnulfu d usugen

Sous la direction de : Mme Kherdouci Hassina

Jury :

- ABD NABI Houria (Président)
- KHERDOUCI Hassina (Rapporteur)
- BELLAL Hakima (Examineur)

Session : 2014 / 2015

Asenmer

Ad nini tanmirt tameqqrant i yal win i d -ay-iɛawnen akken ad d-nessewjed
axeddim-agi nney gar-asen: Tamesnalayt Massa Xerdusi Ḥasina, tedda-d yid-
nney, tɛawnay seg mi nebda anadi-agi armi d tura, Mass Kamel Xateb d Mass
Ɛeddarraḥman Ɛebdeslam d wiyaḍ- nniḍen.

Siham d Şufyan

abuddu

*Ad buddey axeddim-agi i yimawlan-iw ezizen, baba d yemma, d
weltma Façima, d watmaten-iw: Şufyan, Aşsen d Muḥend d tmeṭṭut-
is d yessi-s Marya d Rimesse.*

Tamdakkelt-iw Mira

*D laḥbab-iw yal yiwen s yisem-is, mebla ma ttuy Şadeq, i d-ay
ieawnen mi neffey s annar, d yak imezday n Ath-Yanni.*

Siham

Abuddu

*Ad buddey axeddim-agi i yimawlan-iw ezizen baba d yemma,
atmaten-iw: Aemar d Maziḡ, yessetma: Lamyā d wargaz-is Mebruk, d
warraw-is, Ikram d Eebd-Leaziz, d weltma Karima.*

Xwali d Emumi.

Imdukkal-iw: Muḥemmed.Cerif Xeddusi, Sadeq, C.D.S.P, Wasila d

Şunya.

Şufyan

Tamurt n leqbayel tettwassen mlih yef wayen yaenan lhirfat n ufus, mačči yiwet ney snat iwakken ad tent-id- nadder ama d azeṭṭa, talayt, lfeṭṭa...atg. Yal yiwet s lhirfat-agi tuḡ amkan-is di tmurt-nney.

Nezmer ad d-nini, yal tamnaḍt di tmurt-nney tesa s wacu tettwassen deg uḥric-agi n lhirfat ufus. Ancet-agi i-as-yefkan timusniwin yemxallafen, ama dixel ney barra n tmurt, ayagi marra yettili-d s ugerrez n lxedma s ḡur iḡirafiyen. Nekni lwelha-nney ad-d tner mlih ḡer lhirfa n ufus s iḡeddaden n lfeṭṭa, acku d taḡult yellan s waṭas di tmurt n leqbayel, laḡa di Tizi-Wezzu, anda mucaet lhirfa-agi n ufus di tudar-is yemxallafen.

Nezmer dayen ad nini, lhirfa-agi tesa anida i-as yettwanefk isem di taḡult-a ; ney anida i-d-uyen iḡuran n lhirfa-agi s iḡeddaden n lfeṭṭa deg At Yanni. Imi nekni asentel nney dwin yaenan asnuflu d tisugna di lfeṭṭa. Nezmer ad d-nini deg taḡult-agi n lfeṭṭa asnuflu d win iḡuzan aḡeddad n lfeṭṭa, labeḡda deg allalen imaynuten id-yesnufla, iwakken ad tenyaf deg umahil-is. Anect-a d ayen yaenan asnuflu deg allalen, ayagi yekkat akken aḡeddad n lfeṭṭa ad yesnuflu ula tiḡawsiwin yemxallafen ad d-tt-yegḡen yefraḡ ney yecreh s wayen yessawed. Yezmer anect-agi d ayen ur d-yussin ara waḡd-s, yekka-d seg allay-is imi d win yeggan amekkan i tugniwin d tiktiyin yejmeḡ deg allay-is, yegga-d yessen ayen-nni yellan yakkan d iḡulfan, tiktiwin d tigniwin taḡawsa sdat wallen-is. Anect-agi merḡa yekka-d si tisugna uḡeddad.

Deg unadi-agi nney, naered ad d-nemmeslay yef kraḡ n yixfawen, yal yiwen yesa assay ar wayed. Ixef amezwaru ad-d nemmeslay yef umezruy n lfeṭṭa di tmurt n leqbayel (At Yanni), ad d-nwali deg-s amek id d-nunfa lfeṭṭa ḡur-sen, anwi i-tt-id yewwin i tikkelt tamenzut. Amek i tella lhirfa-agi ar yergazen d tlawin, ger zik d tura.

Ma deg yixef wis sin, ad d-nahder yef wallalen d yisufar i ssaxdamen iḡeddaden n lfeṭṭa, aladḡa wid n zik, iwakken ad nissin ismawen-nsen ad d- nzer amek iten-ssaxdamen, akken ad d-ggen yessen tiḡawsiwin, d wamek i-asen-tt-ggen unuyen.

Ma deg yixef wis kraḡ, ad d-nawi awal yef usnuflu ar yiḡeddaden n lfeṭṭa, imi id d-nenna yessaxdam kra n wallalen, ahat anect-nni yetteawan-it deg usnuflu n kra n ṭḡawsiwin, ahat ttilin-t mgaraden-t yef tid n zik-nni. Anect-agi ad t-id nwala, ayagi d ayen yerzan asnuflu ar uḡeddad .

Deg ixef-agi ad d-nesqardec awal yef usugen ar uḡeddad n lfeṭṭa, amek id yettili, ad nemmeslay ula yef tisugna yellan di ṭḡawsiwin n lfeṭṭa yemxallafen. Ad nawi awal yef tisugna yeffren deg unuyen d teelluḡin issaxdamen d yizen yeffren deg-sent.

Deg uḥric-agi ad d-nawi awal yef tisugna yellan ger iselsa d lfetṭa, mebla ma nettu ad d-nemmeslay yef usugen yellan di yal tayawsa, imi id d-mmal kra n yizen i tebṛa tmeṭṭut ad t-i d-ini, ama I wat wexxam-is, ama I yemdanen nniḍen ney i tmetti s umata.

Asenked n usentel :

Asentel n unadi-nney d lfeṭṭa n leqbayel ger usnulfu d usugen yer iḥeddaden n At Yanni, imi asentel-agi nney icud yer tayult n lḥirfat ufus di tmurt n leqbayel.

Afran n usentel :

Anadi-nney ad yili yef yiwen n usentel yettwassen atas deg tmetti taqbaylit, yerna ulac laqdic ur naḥwaḡ ara taruḡi n uqerru deg ufran n usentel acku mačči dayen fessusen.

Yella-d ufran usentel-agi sḡur tmesnalayt-nney Massa Xerdusi Ḥasina ‘lfeṭṭa leqbayel ger usnulfu d usugen’.

Nefren-ityef snat n ssebbat :

Ssebba tamezwarut : ulac win issexdamen kra n laqdic yef usentel-agi deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziḡt.

Ssebba tis snat :

Imi asentel-agi nney icud yer tmetti n leqbayel yessefk fella-nney ad d-neg tazrawt tamaynut yef lfeṭṭa deg uḥric n tisugna d usnulfu yer iḥeddaden d wallalen d yisufar issaxdamen.

Ad d- newwet akken ad nzer izumal issaxdamen d wazal sean deg uḥric n tisugna.

Tamukrist:

Asentel-agi n lfeṭṭa d win yesean azal d ameqqran di tmetti-nney laḡya yer tmettut taqbaylit imi lfeṭṭa trennu-as cbaḡa d sser, dayen aḥeddad yefka-as azal d ameqqran s usnulfu ama d tiḡawsiwin d urḡen ama d allalen id as yessuḡsen lxedma-s, ihi amek yessawed uḥeddad n lfeṭṭa ad yeqqen ger tisugna d usnulfu di lḥirfa-agi?

Turdiwin:

Deg unadi-agi nney, neffey s annar yer tḡiwant n At Yanni, nestaqsa-d imsulḡa yef lḥirfa-agi n lfeṭṭa. Akken dayen tinḡi n leqbayel tjemmed atas n yiḡricen d tazzulin n tḡuri, id yefkan iḥeddaden, yef waya ad d-nini nezmer ad nettkel fell-asen ahat ad d-naf kra n tifat i tmukrist-nney.

Tabadut n kra n wawalen igejdanen:

Tinđi n leqbayel :D tin yettwasnen s lħirfat ufus yemxallafen am:uzetṭa, talaxt, lfetṭa ...atg. Imahilen- agi n tinđi n leqbayel d ayen yeṣean cbaħa yufraren.

Aħeddad: Nezmer ad d-nini dakken awal-agi sumata dayen yaenan “Amzil”awal-agi yekka-d seg uzzal.Amzil d win ixedmen uzzal nezmer ad d- nini dakken yella uħeddad n lfetṭa dya dwin kkan ixedmen lfetṭa.

Asugen: Nezmer ad d-nini asugen d win yeṣean aṭas n yinumak dya nezmer ad ten–nerr anida id-ay-i d yehwa dachu kkan yessefk ad sēun azal deg tanfalit-nni inebya (usnan).Asugen-agi yezmer ad d-yili dayen yeenan yiwen umdan ney tikwal ad-yil yeena agraw n yemdanen.Asugen yettil d tugniwin yettak-d deg-sent kra n yizumal,id yemmalen ayen yellan deg allay-is ney iħulfan yeṣea ar kra n wayen i-as- d-yezzin n wayen yettidir.¹

Asnulfu:Nezmer ad d-nini d yiwen wawal id yemmalen kra n tikti ur nezmir ara ad d-t-i d-naf ar umdan menwala,acku terza ayen iwumi qqaren asnulfu.

Tarrayt n unadi:

Deg unadi nney nessaxdem kra n yissalen id-newwi seg unnar. Anda nerza yer Wat-Yanni, yer krad n tudrin yettwasnen s lħirfa n lfetṭa: (Tawrirt Mimun, At Larebea d Wat Laħsen). Anect-agi nemmeslay-d fella-s deg ixef amenzu.Akken dayen newwet ad d-nawi ayen yeenan asugen d usnulfu, imi asentel-nney d win yeenan asnulfu d tisugna yellan di lfetṭa n leqbayel.

Ammud:

Deg unadi-nney yessefk fellay ad d- neffey yer unnar ar tɣiwant n At Yanni, dya din id nemlal kra n iħeddaden d kra n yemyaren d temyarin iwumi id grant kra necfawat yef wayen yaenan amahil n lfetṭa sumata.

Nesteqsa-ten yef ayen yerzan amezruy n lfetṭa, aṭar-is anida id t-fruri i tikkelt tamenzut di tmurt-nney.Nuda yef wallalen di isufar issexadamen ger zik d tura,nesteqsa yef wassay n tmettut di lħirfa n lfetṭa.Nesteqsa imesnulya yef unuyen issexdamen ansi id kkan, d acut yizen id tawin d wamek id tṭfen di lħirfat-agi armi d tagnit n wass-a.

Nesqardec awal yidsen yef usnulfu, amek id yettili yur- sen, d wamek id s ugunen tiktiwin-nsen tiyawsiwin yemxallafen. Newwet ad-d nzer izamulen issexdamen, ansi- iten-id-wwin d wacu-t

¹ - Kherdouci Hassina, *La poésie Féminine Anonyme Kabyle approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, doctorat nouveau régime, recherche sur l’imaginaire, Université Grenoble III-Sthendal, 2007, P.27.

yizen-nsen. Akken dayen id-aɣ-d mmeslayen ɣef yal taɣawsa d unamek teffar amedya (taeɛɛsabt,ameclux, tabzimt, axelxa)....atg. Hedren aɣ-id ɣef wazal n lfeɛta ar tmeɛttut deg ayen yeqqnen ar ucebbaɣ d wayen nniɛen di tmetti.

Nfureɛ tagnitt i wakken ad neɣar d acu iteffar yal taɣawsa d azamul ama deg ayen yeqqnen ar tmetti neɣ ar yedles neɣ ar wayen nniɛen.

Imsulɣa:

Uɛun	D argaz neɣ d tamettut	Ismawen-nsen	Laemer-nsen	Taddart	Tamdint
1	D argaz	Ayt Σebderahman Σebdeslam	65 n yiseggasen	Tawrirt mimun (At-Yanni)	Tizi-Wezzu
2	D tamettut	Yamina Laluc	77 n yiseggasen	Tawrirt mimun (At-Yanni)	Tizi-Wezzu
3	D argaz	Kamel Xatab	34 n yiseggasen	At-Larebea (At-Yanni)	Tizi-Wezzu
4	D argaz	Salim Usmir	45 n yiseggasen	At-Laɣsen (At-Yanni)	Tizi-Wezzu

Uguren id-nemlal deg unadi-nney:

Mi neffey s annar, nemmuger-d kra n wuguren:

-Lexsas n umawal ur-d-nufi ara aɣas n yimawalen ara aɣ-icawnen, ladɣa di tsuqilt si tefransist yer tmaziɣt

-Imseɣuyen inestaqsa ur aɣ-d-fkin ara tiririɣin ɣef yisteqsiyen-nney s sshala, llan kra teɣder-iten tatut, llan wiyaɣ ur ɣemlen ara ad fken timusniwin-nsen i tagi iwumi qqaren lbaɣna n uxeddim.

-Rrnu yer waya lexsas n yidlisen id-yettmeslayen ɣef lfeɛta imi d asentel-nney d amaynut icud yer tisugna anda id-nmugger ugur ameqqran.

Tazwart:

Deg ixef-agi amenzu, ad d-nmeslay yef lfeṭṭa di tmurt nney labaɛda yef At yanni, imi d nutni i yettwasnen s tayult-agi n lfeṭṭa. Dya d tagnit yessefk fella ad d-nzar amezruy n lfeṭṭa n leqbayel, ansi id-yefruri. Deg ixef-agi nmeslay-d ula yef lhirfa-agi yer yergazen d tlawin, ger zik-nni d tallit n tura.

I- 1- Askan n tyiwant n At-Yanni d tuddar yettwasnen s lhirfa n lfeṭṭa (Tawrirt Mimun, At Lareɛa d At Lahsen).

Di leqdic nney unadi yaɛna lwilaya n Tizi-Wezzu, imi asentel nney yef lfeṭṭa, yessefk fella-nney ad nmeslay yef tyiwant n At Yanni i yettwasnen s lhirfa-agi.

At- Yanni d tayiwant ibaɛden s wazal n 35km yef lwilaya n Tizi –Wezzu ,akken tesɛa dayen 21n ladayrat id-yefkan azal n 1500 000 n yimezday, akken yessefk fella-nney ad nmeslay yef twennaḍt-is icebhen s yidurar i d-as-d yezzin, d yixxamen yebnan lebni n zik i d-yesebganen tayarma taqburt n leqbayel. Anecta marra yerna-as-id cabaɣa ugama, i kesben Wat Yanni.

Ma nuɣal yer deffir, ad-d naf tayiwant n At Yanni tebna yef krad n tudrin, i yettwasnen s lhirfa n lfeṭṭa: At Lahsen, At Lareɛa d Twirt Mimun. Ma nuɣal yer umezruy, ad d-naf yal taddart ger tigi id-nudder tesɛa sseba akken ad-dment ismawen-agi.

I-1-At Lahsen :«*Qqaren-d d imezday n tmnaḍt-agi i-as-isemman yer yiwen n yifri, iwumi qqaren ifri n At Lahsen, nnan-d wid yecfan seg yimezday-agi, di tallit n tegrawla belli yella d sbiṭar, arnu yer waya, deg anda ttemlilin lmujahidin; yef aya-agi yesɛa azal ameqqran di tyiwant nat-yanni.*»¹

I-2- At Lareɛa :«*Iwakken ad tkecmɛd yer taddart n at larɛa, yessefk ad d-ɛeddiḍ udekkan, anda ttiyimin yergazen n taddart din ittemlilin. Imezday n taddart-agi ttwasnen s uxeddim n yidrimen n thila dixel n lqaleb n talayt.*»²

I-3- At Mimun (Tawrirt Mimun):«*Γef akken id-hkan at zik; tawrirt iɛedda-d fell-as yiwen n waṭṭan ineṭṭeḍ, dya yiwen wergaz n taddart-a, i wumi qqaren Qasi iṣub yer wassif s userdun-is, dya yemlal-d yiwen n umyar d uday isem-is Mimun, yufa-t ḥafi yerna yesɛa tamart d*

¹ - Myriam Donsimoni, Mohamed Kemmar, Cécile Perret; *les bijoutiers d'Ath- Yenni, construire une attractivité territoriale sur les savoir-faire artisanaux ancestraux*, Ed, Achab, 2010 .P35 *tasuqilt-nney*.

² - *Idem*.P35 *tasuqilt-nney*

tayezzfant, yemmeslay yid-s. Qasi ineslem yefka-as aserdun-is i Mimun acku yebya ad- d yeddu yer tewrirt, dya seg imiren aṭṭan yekkes, dya tawrirt tuyal "tawrirt mimun"»¹.

I-2- Amezruy n lfeṭṭa n Wat-Yanni :

Ulaq tayerma ur nebni yef umezruy d yiles n tmurt-is, ula d nekkni sleqbayel, ilaq ad d-nzar amezruy n yal aḥric yeqqnen yer tudert-nney. Imi tamurt nney d tin yettwasnen s lḥirfat n ufus, laḍya lfeṭṭa yef waya yessefk fell-nney ad d-nadi yef umezruy n lfeṭṭa. Neffey yer wennar nesteqsa-d wid yesnen yef umezruy.

Imi di tmurt n laqbayel, d At Yanni i yettwasnen s lḥirfa-agi, nruḥ nestaqsa-d kra n yemselyuyen, nugem-d kra n yisalen ger wigi Mass Ait Sbd Raḥman Sēbdeslam, yesēan 63 n yiseggasen di lēmr-is, yenna-d: « *lḥirfa-agi tewwi-tt-id yiwet n twacult n Tewrirt Mimun seg At-Sēbbas, yellan deg iyil n Sli tamurt n Bgayet dya imezday n Tewrirt Mimun lemdeṣ lḥirfa-agi bdaṣ xeddmēn-tt, imi yella wassay n nnesba ger tudrin, tezweḡ yiwet n taqcicet seg twacult n At-Sēbbas n At Mimun yer At Larebea, tewwi-aseṣ lḥirfa-agi, dya ula d nutni xeddmēn-tt axaṭar ur teqqim-ara d tabaḍnit* ».²

Nufa-d dayen Gabriel Camps, yemmeslay-d yef umezruy n lfeṭṭa deg udlis-is, yenna-d lḥirfa-agi imi-tt-id wwin i tikkelt tamenzut, tewwe-aseṣ i lxedma. Imi yella umennuy ger tudrin zik, tusa-d twacult n At-Sabbas yesnen lḥirfa-agi seg Bgayet yer At-Yanni, dya di i bdaṣ xeddmēn-tt.³

Ma yella d Mohnd Akli Haddadou, yenna-d aḥref di tmurt n yimaziyeṣ s umata yella-d seg teglest di tefriqt n ugafa, yerna d ayen icudden yer ucebbaḥ d seaya n tmetṭut, d wansayen n yimaziyeṣ.⁴

Akken dayen tella Henriette Camps-Farber, i-yuran yef lfeṭṭa deg udlis-is, tenna-d lfeṭṭa yer leqbayel: d aḥulfu n laqder s umata di yal axeddim issemrasen, ttalen-d s tnumi icerken yal tamnaḍt n temnaḍin n leqbayel. Nezmer ad-nini ala imrabḍen ur ixeddmēn ara lḥirfa-agi, dacu kan tura tbeddel aṭas yef zik, amek i-tt-id ḡḡan udayen. Dya llan ula d imselmen yesnen ad txedmen yerna, qqedcen deg-s s wul yeččuren d laḥmala i taḡult-agi, ma di tmurt n leqbayel (Tizi Wezzu) ur ḡḡin ara udayen ad kecmen yer tmurt-nseṣ.⁵

Leqbayel ttaken-as azal d ameqqran i lxedma-nseṣ, yerna ttwasnen di tmetti s lḥirfa-agi n lfeṭṭa maca di tmurt nney llan kra n yimrabḍen ula d nutni ddmēn kra n lḥirfat-agi. Di tallit n

¹ - Myriam Donsimoni, Mohamed Kemmar, Cécile Perret, Op.cit. P. 37-38. *tasuqilt-nney*.

² - Mass Abderrahman abdeslam, d aḥeddad n At-Yanni.

³ - Gabriel Camps, *les Berbères mémoire et identité*, Paris ed, France, 1987P. 295-296

⁴ - HADDADDOU Mohand Akli, *le guide de la culture Berbère*, Paris, méditerranée, Alger, Ina-yas P. 134-135

⁵ - Henriette Camps-Farber, *Bijoux Berbères d'Algérie*, Alpes, cote d'Azur, P.17

1840 tugget n tudrin n laqbayel ugin-t anekcum n wudayen yer tmurt-nsen, acu kan llan-t kra n tudrin i iqeblen ad kecmen, ameya Beni Sidel, Beni Xiar, iwakken ad xeddmn tafellaḥt am uzemmur d lfakya.¹

Tamurt n leqbayel tettwassen ula s iḥeddaden, yettawin lḥirfa-agi si tmurt yer tayed, iwumi qqaren ireḥḥalen, maca tura neggren qqimen-d kan kra di ssaḥel tneṣlen din, ssemrasen-tt akken tella zik ulac d acu id-as- rnan.

At Yanni tettwassen seg zik s ssuq n lfeṭṭa, yettilin deg ass n lḥed di(Buṣni) dya d tagnit i-ttfarasen imrayen i wakken ad zren lfeṭṭa n tmurt n leqbayel. Akken llan wid yettawen fellasen, seg useggas n 1968, imrayen ttafen-d kan tiḥuna n lfeṭṭa, axaṭar ḥebesen-tt di leswaq, tikwal xeddmn-tt din snuzun-tt din.

Seg tallit-agi yettili-d usnulfu s umata ama deg allalen ama deg ayen nniḍen, dya nnulfan-d ula d iyerbazen n uselmed n lḥirfat n ufus lada lfeṭṭa . Tudar-d dayen ‘‘M.Boudriés’’ 1950, yenna-d belli aṭas n wid ixeddmn lfeṭṭa di temnaḍt n Tizi Wezzu, ruḥen-d seg Bgayet s wassayen ger twaculin, ama d zwaḡ ama d ayen nniḍen, akken dayen yenna-d d udayen i tt-id yewwin yer tmurt n leqbayel, d wid i wumi qqaren udayen imselmen.

Ma d tura, iḥeddaden n tmurt n leqbayel fkan-as azal d ameqqran, d ayagi id ten-yeḡḡan ad snarnin lḥirfa-agi i warraw-nsen, ma d-ilin d imezyanen, ney ma yella ur sein ara arrac ad asen tteslemden i yessi-sent akked tulawin-nsen, akken dayen llant kra n lesrar i yetteffar ur-d tent id yeqqar ara, axaṭar yettasem yef ayen ixeddem.

I-3- Amahil n lfeṭṭa ger wergaz d tmeṭṭut:(zik-nni).

Amahil-agi n lfeṭṭa d win yellan di tazwara yaena tameṭṭut, imi d nettat i d tamenzut id-yewwin yer tmurt-nney. Dya nezmer ad d-nini dakken tameṭṭut n zik d tin yesean tabyest, dya tger iman-is.

Deg umahil-agi, d tin dayen i yefren lḥirfa-agi i yiman-is d warraw-is. D acukan imi teslemd i warraw-is lḥirfa-agi, nutni ur tṭifen ara deg sser-is, dya teffey i wakken ad teddmn wiyed di tmetti.

Ma nuṣal ar Muhand Akli Haddadou yura-d azref yer leqbayel d ayen yeccuden ar laeawayed d wansayen,dya d tilawin i tyettlusun.Nezmer ad d-nefhem dakken imi dayen yeqnen ar lecbaḥa n tmeṭṭut, Anect-nni yezmer ad d-tt-yeḡḡ ad d-telmed lḥirfa-agi.²

Ma nerra lwelha-nney ar yergazen ula d nutni tṭfen di lḥirfa-agi, acku tudert n zik dtin yewaeren, teqqen kanar tfellaḥt, d lmal swayes sacen yemdanen dya irgazen d wigad yebdan

¹-Henriette Camps-Farber, Op.cit., P.18

²-HADDADDOU Mohand Akli, Op.cit., P P.134-135

xedmen lfeṭṭa iwakken ad redden iman-nsen, imi lhal ixuṣ. Tuṣal lḥirfa-agi dayen yaenan argaz imi akken id-nenna ;At-yanni ttwasnen s lḥirfat yemxallafen am yemzilen wid ixedmen uzzal ney iḥeddaden, anect-a yemmal-d akken argaz yezmer ad yelmed ney ad yessin s shala amahil-agi.

Nezmer ad d-nini dakken ur tezmir ara ad tteṭṭf di lḥirfa yecban tagi, ṣas mayella tekr-d di twacult yexedmen lfeṭṭa, acku dtin yezgan tesseɛ cɣul swaṭas. Tamettut d tin kan yelhan d trebga d ubraz d wayen nniḍen. Ad d-nini dakken ur tesseɛ ara ljahd yecban win n wargaz i lḥirfa n wuzzal, acku d win yesean laetab. Arnū yer wayagi ula d timetti nney texdem lqanun iyelaqqen ad yeḍfar umdan; ama d argaz, ama d tameṭṭut. Tigi akk d sebbat i yeḡḡan tameṭṭut n zik ur tezmir ara ad tteṭṭef deg umahil n lfeṭṭa. Ɂas akken llan-t tid yetṭfen deg-s, amedya am tin yetteawanen argaz-is di lemtel yeslemd-as-tt.

Imi id- nenna dakken tameṭṭut n zik sumata d tin ur nezmir ara ad tteṭṭef deg-s, yef sebbat yemxallafen. Anect-a i-as-yeḡḡan abrid iwargaz ad yekcem yer wennar n lfeṭṭa, dya ad tnaḍ dwin yekka-ten ad yissin, wa ad yeggarrez lxedma, ṣas akken allalen n zik d widak yesean laetab, yerna tteṭṭfen afus.

I-4- Amahil n lfeṭṭa ger wergaz d tmeṭṭut(di tallit-a).

Nmeslay-d yef umahil n lfeṭṭa ger wergaz d tmeṭṭut di tallit-nni n zik. Anect-a yessefk fellay ad-nebder amahil-agi amek yella di teginit n wass-a ger wergaz d tmeṭṭut. Imi lwaqt ibeddel mačči am zik-nni, tameṭṭut d wargaz maḥsub msawan di tmetti, yerna ula d tawilat imaynuten nulfan-d deg uḥric-agi n lfeṭṭa, Dya anect-agi yefka-d ul, ama i wargaz, ama i tmeṭṭut, ad tteṭṭfen di lḥirfa n lfeṭṭa.

Arnū ar wayen id-nenna, uṣalen llan iyerbazen yellin i wakken ad snarnin aḥric-agi n lḥirfa n ufus. Ayagi yegga tiyitin deg ul ilmezyen dtelmezyin ad kecmen ar iyerbazen yesselmaden lḥirfa n lfeṭṭa. Nezmer ad d-nini belli anect-agi, dayen ad yeḡḡen agarruj n leqbayel ur yettruḥu ara, yerna ad yuṣal d win mucaeen di tmura niḍen xir nzik.

Ad d-nin amahil n lfeṭṭa, imi id-nulfan wallalen-agi dayen yeḡḡan ama dargaz ama d tameṭṭut ad kcemen deg umahil-agi. Imi ulac uguren am wid n zik, am asmi tella xedmen-ttstufra yerna tesseɛ sser; ma d tura tekcem deg uselmed dya yal yiwen yezmer ad tt-yelmed melmi i-as-yehwa, yerna tezmer ad tili damahil-is i lebda.

Tagrayt:

Deg ixef-agi amenzu nessawed nejmeɛ-d kra n yisallen yef umezruy n lfeṭṭa ama seg kra n yidlisen ,ama d ayen id newwi seg unnar, ahat ad ilin ṣṣaḥan .Arnu ar wanect-a nessawed nwala amek i tella tuṭfa n lḥirfa-agi n ufus ar yergazen d tlawin di zik-nni d tura.

Tazwart :

Deg ixef-agi, ad nemmeslay yef wallalen d yisufar i yessaxdam uḥeddad n lfeṭṭa, labaɛda wid n zikk-nni iwakken ad d-yaxdem isyunen yemxallafen.

II-1- Allalen issaxdamen iḥeddaden n lfeṭṭa :

Lfeṭṭa tesɛa amekkan ney ccan d ameqqran, yerna d tin yemxallafen deg uḥric n lxedma i wakken ad txedmed yes tayawsa. Dya yessefk yef win ad tt-ixeddmn ad yesɛu allalen ilaqen d tasnuffukest nusaxdem n wallalen yer iḥeddaden.

Lfeṭṭa d tin yettilin lebda tesɛa yiwen wudem ur tettbeddil-ara, ma dayen yeenan allalen issexdamen iḥeddaden uggten, yaliwen amek i ten yessexdam, yal allal yesɛa tawuri-ines. Ad naf amdan akken kan yebda lxedma-agi n lfeṭṭa, ney ayen akk yeenan uzzal s umata, allalen-nni i yessaxdem si tazwara mazal ssaxdamen-t armi d tagnit n wassa. Nezmer ad d-nini belli allalen n uxeddin-agi n wuzzal, seɛn aḥar n yal allal i ssaxdamen ama yer uḥeddad n lfeṭṭa, ama yer win n wuzzal.

Aḥeddad n lfeṭṭa di ṭhanut-is, d win yettaken azal d ameqqran times (irrij) ney ifeṭṭiwjen n tmes, iwakken ad yessemlil yes tiyawsiwin id-yexdem (nettaf-t-id d win yessaxdamen mlih (lkanun n yirrij).

Lxedma-agi n wuzzal, d tin yessefken yef uḥeddad ad yessexdem kra n wallalen imaynuten, am tefdist d wallalen nniḍen, yerna lxedma-agi n wuzzal mačči dayen fessusen acku d tin iwaɛren nezzah, yaɛ ma yella llan wallalen yessaxdam uḥeddad n lfeṭṭa .

Taddart n At Lareba, d tin yettwasnen deg At Yanni deg ayen yeenan seaya n wallalen d yifuras iqburen n lḥirfa-agi ufus, yerna d ayen yessefrahen ad d-affed win yettafaren tisnarayin nat zik.

Ad naf Henriett Camps-Farber tefka-d amedya mi terza s At Yanni tenna-d d Mass M.Necic, yelli taḥanut ddaw n uxxam-is deg lakab, yerna d win yettyimin yer ubetta n wufrek, zdat-is yesrusu-d ttabla d tamezyant. Akken dayen yella Mass Maruf yessaxdam adekkan, yerna yettyimi yef ukersiw elayen, yal taḥanut tesɛa lkanun lada di ṭhuna n zik, ssaxdamen ulatalwaḥt n ufexxar (lefren), d tin yettwaxdemen s talayt.¹

Mass M.Necic d amedya, di tmetti taqbaylit imi d win yettfen di tjaddit taqburt, acku ur yeḡḡi ara lḥirfa-agi ad truḥ d wallalen-is amedya, n lkanun d yiwen seg wallalen iqburen i d-yemmalen agerruj n wat zik, yerna dayen id-yessebganen laetab ietben zik, yaɛ akken s laxsas n wallalen

¹- Henriette Camps-Farber, Op.cit., P27

imaynuten, imi d win yettḥfen di tinḍi n tjadit, lkanun ittheggi-t s ufus-is, uzzal n uselsaq, yerna d win yessaxdamen tasbuḥrut n ufus akked usuḍu n at zik, iwumi qqaren tarabuzt, tasbuḥrut-agi d tin yetteawanen times n lkanun, akken ad ttay akken ilaq yernu-as ula cit n lmazut.

Ma nemmeslay-d yef tḥuna iḥeddaden n lfeṭṭa timaynutin, am tin n Mass M. Ugal Ḥacur deg iwadiyen, d tin yettwasnen deg At Larbea sean lkanun, taqedduḥt, asuḍu, ula d tamesbuḥrut, wigi akk uyalen dduklen deg yiwen wallal, ayen iwumiqqaren taqarḥet n lgaz d calimu n lgaz.

II-2- Isufar i ssexdameniḥeddaden n lfeṭṭa:

Asafar amenzu s wacu i ttwaxedmen yesyunen, di tefriqt ugafa d lfeṭṭa. Isyunen n leqbayel s umata ttwaxedmen s lfeṭṭa, nezmer ad d- nini d yiwen ger izumal n leqbayel, yerna lfeṭṭa-agi d tin yemxallafen. Ssaxdamen deg-s kra n wunuyen igejedanen (Aḥcayci, Azenḡari, Awray).

Tiṡawsiwin-agi n lfeṭṭa yemxallafen, ttarran-asent lmarḡan di tlemmast, i wakken adaten-t-cebḥen.

Lfeṭṭa-agi dtin zzayen, dacukand tazḡayet-nni tekkat i wakken tayawsa-nni, ad tilid tin yettḥfen. D acu imi id-nulfan wallalen imaynuten, dya tettruḥu tazḡayet-nni tgellu yid-s ula d cbaḥa i kesben-t tiṡawsiwin-nni.¹

• Asafaramenzu (lfeṭṭa):

D yiwen usafar agejdan, d agmawan, id-yekkan seg ugama. Yerna d tin leggayen. Lfeṭṭa-agi d tin mellulen yef yak isyunen, i wakken ad tefsi, ilaq-as azal n 962°n tfesniwin n lḥumman. Dya mi ara tefs ixedmen yes ayen ḥwaḡḡen.

Lfeṭṭa ur tt-xedmen ara waḥd-s, dya ssaxlaḡen-as nḥas i wakken ad tetṭef tiṡawsa-nni tayessa-s. Yerna yetteawan-it taken ur ttessaxsaren ara waman ney laḥwa.²

• Idrimen n tḥila :

Leqbayel ssexdamen idrimen deg kra n tiṡawssiwin n lfeṭṭa, laḡya deg ubzim akked d snesla (idwiren), tiḡbiqin-agi n lfeṭṭa i ssaxdamen iḥeddaden n lfeṭṭa, ssufuyen-d yessen tiṡawsiwin yemxallafen. Idrimen-agi rennun-asen kra n lfeṭṭa yerna dayen id-yettakken, tiṡawsiwin iṣṣaḥan yerna dtin yeṣfan ur tetteqcar-ara .

• Asefsi n lfeṭṭataqdimt :

Lfeṭṭa-agi taqdimt, ticki taḡya sefsayen-tt dya xedmen yes tiṡawsiwin n lfeṭṭa. Tameṭṭut tikwal ma twala kra n tiṡawsa-ines n lfeṭṭa taḡya, tettawi-tt yer uḥeddad dya din ad temsefham

¹-Henriette Camps-Farber, Op.cit., P21.

²-Idem, P21.

yid-s, ma dareqqæ ad-as-teffk lhaqufus-is .

Tikwal teznuzu-as-tt, d acu s lmizan ma d ssuma,ddaw n lfeṭṭa tajdiṭ yeznuzu.Yettaf lfeṭṭa-agi iwakken ad tteysefsi; ad tt-id-yerr dayen nniḍen.

- **Lmerġan:**

Yettwassen mlih yer leqbayel, yerna d tin I wumi qessaḥ wunnuḥ. Lmerġan-agi d win id-yekkan seg uyersiw,yerna dwin yettilin am uzru,acku yeṣṣa. Lmerġan d win id-tt-awin seg yillel yehman, yesṣan unuḥ azuggaḥ sexdament mlih iḥeddaden n lfeṭṭa leqbayel, lmerġan d win urnezmir ara i lḥumman, yerna d win yessaxssar zzit,acku yesruḥu-as unuḥ-is.¹

II-3- Allalen yettilin s tugget di tayult n lfeṭṭa zik-nni:

Aḥeddad n lfeṭṭa yessexdam kra n wallalen,ur yezmir ara ad yaxdem ma yella ulac-iten. Nezmer ad d-nini yal yiwen yesṣa tawuri- ines ger wallalen-agi ad d-naf:²

Ajaḥbub:S-yes i yettud uḥeddad tirgin ney irrij,iwakken ad yessefsi lfeṭṭa-nni yehwaġ.

Llamba n ulsaq:Llamba-agi ttaččaren-tt d lpitrul,rrennun-as lmic dya ssexdamen-ten akked d ujaḥbub iwselsaq n lfeṭṭa.

Lqaleb:Dyiwen wallal aqbur,issexdamen iḥeddaden n lfeṭṭa yesṣa luqten, s way-s sfaḍen leqwaleb si sdaxel.

Tabelqarnint:Dyiwen wallal sumata,ttetṭfen-tt yer tqejmurt nusḥar,ssaxdamen-tt iwakken adxedmen yes tilibiyin n lfeṭṭa,acku tabelqarnint teččur d titiṭwac,dya ttarran-asent lfeṭṭa.

Tafdist:Ssexdamen-tt iwaṭas n laḥwayeġ,tetteawan aḥeddad deg useggem d ureqqæ n kra n tyawsa.

Lleqqaḍubrin:Ssexdamen-tt iwakken adxedmen kra n lleqqaḍ ubrin, s lxiḍ n lfeṭṭa yemxallafen.

Tiluqqaḍin:Ssaxdamen-tent i unegzum n kra n tyawsa mezziyen.

Lmeḥbes n lejbid:Dlaxyuḍ n lfeṭṭa tetṭfen-ten yer umeṣmar,ameṣmar-agi yettwaṭtef yer kra n tyawsa iġġahden,dya jebden lxiḍ, iwakken ad xeddmen tayawsa ibyan.

Lqaleb n tesbikt:Dlqaleb ttarran deg-s lfeṭṭa iwakken ad tsebyen.

¹ - Tatiana BENFOUGHAL, Bijoux et bijoutiers de l'Aures, tradition et innovation, CNRS, Paris, 1997, P. 87

² -Henriette Camps-Farber, Op.cit., PP. 27-30.

Tagrayt:

Di taggara n yixef wis sin nessawed ad d-nwali, allalen issexdamen iheddaden n lfeṭṭa, labeɛda wid-nni n zik yas akken allalen-nni issaxdamen d iqburen, yerna sean taruzi uqarru, acku ssexdamen-ten s ufus. Nessawed ad d-nini belli ulac allal ur yesɛin ara tigawt, ney iwacu it-yessexdam. Ma d isufar nessawed nezra lfeṭṭa tesɛa isufar, i-as-yerrenu uḥeddad i wakken ad d- tetṭef tyessa-s.

Tazwart :

Deg ixef aneggaru ad d-nemmeslay yef uřric n usnulfu d usugen di lfeřta n leqbayel yer uřheddad n lfeřta d yismawen n tyawsiwin d yizen i ffren-t. Akken dayen ad d-nemmeslay yef wassay icedden ger tqendurt n leqbayel d lfeřta. Uqbel ad nemmeslay yef usugen d usnulfu yer iřheddagen n lfeřta,yessefk fella-neý ad d-nefk tabadut i yal yiwen seg-sen.

III-1- Asnulfu yer uřheddad n lfeřta :

Nezmer ad d-nini ařheddad n lfeřta d anazur, ancet-agi yettban-d deg umahil-is neý deg tayult yessemras yal ass. Dya ařheddad n lfeřta ad d-tnaf d win iřemlen lřirfa-agi. Llan wid itt-yesselmaden i warraw-nsen, baba-s yettağđa-tt i mmi-s.Akken qqaren wat zik : « yessers uřheddad afđis yerfed-itt mmi-s ». Nezmer ad d-nini d tayult n lfeřta mačči kan d ayen i sehlen acku tesea atas n truži n uqerru, d ayen i yettatťafen afus mliř. Akken qqaren di lemtel : « iyallen ibarkanen i yesseččayen ayrum acebřan ».

Ayen id-nettaf yer uřheddad n lfeřta d win iřemlen ad yetťef deg ayen id-ğđan lejduđ-nsen,neý imezwura yer tayult-agi. Dya mazal ar tura lfeřta n leqbayel tettwaęqal s tulmisin-ines i d-as-fkan wid n zik-nni. Anect-agi yettağđa anazur n lfeřta, yettarra lwelha-s atas yer wayen yellan d aqbur, akken ur yettruřu-ara ad yeqqim d agerruj n seaya d nnefxa.

Akken dayen ařheddad n lfeřta, yas yesnulfu-d amaynut deg tayult-agi,dacu yettak-as rruř neý kra n tulmisin n lfeřta n leqbayel ama d unuyuren ama d izamulen yessaxdam deg-sen.Dya imi amdan d win i yeccudden yer ugama, ancet-agi dayen id-t-yeğđan ad as-yefk azal i wgama. Dya ad-t-id naf d win id- yessuffuyen kra n wayen i ycebřen deg ugama, dya yettaf kra n wayen i-as-ięęben i ssexdam-iten i wcebbę n tyawsiwin-nni id-yexdem.

Ula d unuyen d wid yeğđan ařheddad ad d- yesnulfu yes-sen. Imi lwaqt i beddel mačči am zik, aqbayli d win yetťfen deg wansayen n zik. Mačči am tura yal tiymart n umađal tekcem-d yer tmurt-nney dya nuyal d wid yetťafaren ayen i d-yettnulfun. Nřemmel ayen akk yellan d amaynut. Alady ayen yeenan llebsa, am tqendrt n leqbayel d wayen akk yettmelsan yid-s. Ancet-agi yettağđa ařheddad n lfeřta ula d netta ad yesnulfu tiyawsiwin, yettcebbiř-itent akken yebya.Acku yetťef di tayult-agi id-ğđan lejduđ, xas ma yella kra n ubeddel lamaena yettak-as udem atrar s ucebbah d urqem.

Mi neffey s annar nestaqsa amselyuy Mass ‘Kamel.K’ yenna-d : « *asnulfu dayen id i-yaenan axařar d ařheddad, yezmer d anazur mi ara ad yexdem lřaağ ad tt-yexdem seg ul-is*

Akken dayen lfeţta tura mačči am zik, tura nnulfan-d wallalen imaynuten i yessifsusen axeddim-agi. Akken dayen aĥeddad ma ara yeqqim yer tţabla-is iwakken ad yexdem lĥaġa, yettarra-d deg uqerru-is amek ara d-teffey yef tmeţtu. Ma yella tecbeĥ ney xaţi, ma yella iĥus yes, ma yella iwala-tt yakan tezmer ad teffey twennee, aĥulfu yettas-d si sbar, anect-agi yettrebbi aĥeddad d l ebd r inen , d a ebbar , yes a l a ar ilaq ad yessers l eql-is i wakken ad yessuffey ayen ad as-d- e ben wa ad ye  eb wiya  ».¹

III-2- Asugen yer i eddaden n lfe ta :

Deg u ric-agi n l irfa n ufus, a eddad n lfe ta yekkat iwakken ad yessuffey akk i ulfan yejmee d tisugniwin, d tugniwin yemxallafen yellan s ant amekkan deg allay-is. Nezmer ad d-nini belli, dayen i d-as-d-yettasen d tikiwin yekkat ad tent-yiwali sdat wallen-is, ahat ad-tent-yahwa  di tudert-is n yal ass.

Deg u ric-agi n tisugna yer u eddad n lfe ta, dayen yemgaraden seg u eddad yer waye . Acku yal yiwen s usnulfu-is, ama deg unuyen ama di tyawsiwin nni en (tazrart, tabzimt, abruc...). D a yal a eddad yekkat ad yessuffey i ulfan-is d ti awsiwin n lfe ta, ye  uren di izamulen d wunuyen yemxallafen. Iswi-ines ad yessawe  ayen akk yetthulfu i yemdanen nni en. Yal tayawsa-agi i d-yesnulfa t ud yer wayen ahat  acen-tt-id, ney sean kra n wansayen icedden yer-s i ulfan. Anect-agi urt-id-nettaf ara yer menwala, siwa amdan i wumi qqaren anazur n l irfa n ufus.

Imi d-nenna eddad n lfe ta ula d netta d anazur, ihi ur yemnie -ara s tufra n yi ulfan. A eddad mi ara adyes u kra n yiyublan i ere  ad ye leb tanefsit-is, ney tarwi t-is ad yeffer ayen akk id t-iqar en. D a yettaf iman-is ulac win akken yezmer ad yecrek yid-s l a na, ney sser deg ayen akken id-t-yuyen. D a imi akken am netta am inazuren nni en id-yeqqaren belli luley-d gliy-d s l irfa-agi, d nettati tettwanasen. A eddad mi ara yeqqim yer t abla ad yerr deg uqerru-s tayawsa-nni ara d-yexdem. Yella wanda i-tt-id-yettara yef tezmar, d a taxmam-ines akk ad iru  yer tyawsa-nni.

Akken dayen l irfa-agi tesselmad-as sbar d rzana. A eddad yessurug-d ayen akk yellan deg ul-is ama d i eblan ama d l ar . Akken dayen yessemra-s unuyen, dyizamulen ama wid n zik ama d wid id-yesnulfa yakan. yessufuy-d ti awsiwin n lfe ta yemxallafen, yerna d tid iceb en nezzeh.

¹- Amselyuy Mass Kamel Kh. , d a eddad n lfe ta n At-Yanni.

Nezmer dayen ad d-nini dakken lřirfa-agi n uředdad n lfeřta,tettawi-t řer wayen ibaeden. Dya nettaf-it-id d win yeččuren d iřulfan n lařmala i lřirfa-agi. Ancet-agi yezmer ad yili d ssebba ger sebbat n usnulfu. Labaeda imi id-nenna belli llan wid id-ilulen dya glan-d s lřirfa-agi.

Anazur n lfeřta, d win yettarran lwelha-s řer wansayen d laewayed. Dya tisugna-ines id-t-yettağđan yetteg-as rruř i-tt-id yessebganen n leqbayel, řas akken yettili cwiř n umaynutdi tyawsa-nni.Imi d-nemmeslay belli asnulfu řer uředdad n lfeřta dayen yeqqnen řer iřulfan, ama d wid qqariřen ama d wid yessefrařen.Ahat yettili-d usnulfu řur-s si leřmala-s i lřirfa-agi n ufus.

III-3- Ismawen n tyawsiwin n lfeřta d yizen n usugen yeffren deg-sent :

III-3-a- Ismawen n tyawsiwin n lfeřta:

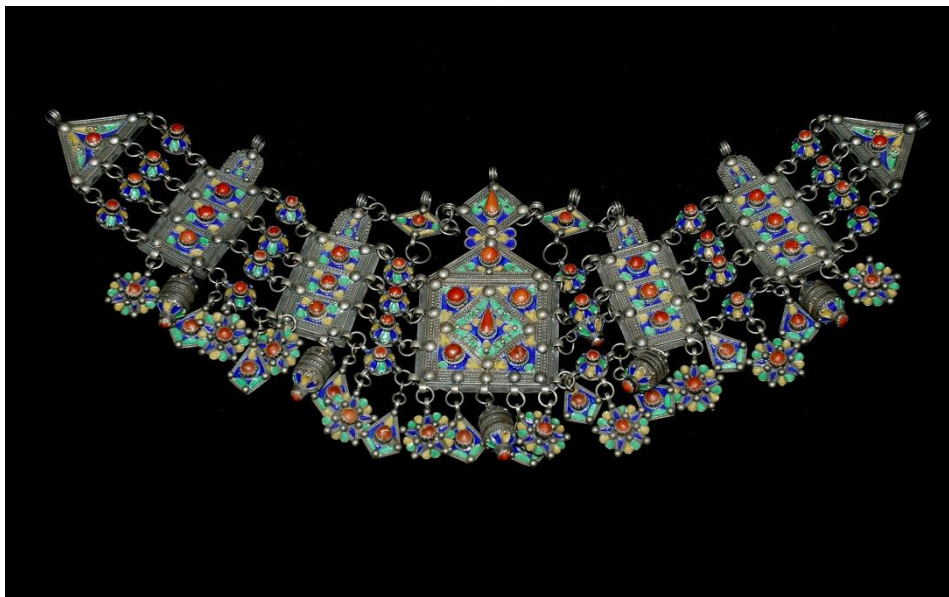
- **Taeřřabt :**

Di tallit-agi nney tuyal qlilet ur ttetlusun-t ara tulawin s wařas, axařar ad d naf yer leqbayel dtislit i tt-yetlusun ass n tmayra.

« Taeřřabt teřa azal n 54 isentimen di teyzi, 15 ar 16 isentimen di tahri akken dayen tazmer ad tili ktar ney drus yef anect-a ».¹

Taeřřabt ssaxdamen deg-s smus n tahjurin n lfeřta, řemren-t d tikeffas semlalen-tent s kra n tcucay ney tijeqlal. Tahjurt talemast tebđa yef yiwet n tasawit i inetđen yer-s , tettili d takerdist yef lřiha tayeffust d tzelmađt. Dayen llant snat n tahjurin n lfeřta d tid is-d yezzin i tahjurt-nni tameqqrant, ttilin-t ttikariyin yernu řeant yiwet n tkeffist iwakken ad třfen-t timersunin-agi n lfeřta. Ma d timersunin tiqerniyin ttilin-t mezziyit, yerna řeant udem n ukerdis s yin i-as ttarran snesla iwakken ad tetřef deg uqerru n tmeřřut.

Ma nuyal s adlag n taeřřabt, ttarran-as kra tielluqin akken ad tt-cebřen am : tikeffist, iyes n ufeqqus, afus n řađma, aqerru n uzrem, tabuqalt, ifarrawen n ukerruc akken dayen ttarran-as lmarřan.



1) Taeřřabt (Taxxamt n lřirfat ufus n Tizi-wezzu)

Taeřřabt tetlusu-tt tmeřřut yef unyir-is.

¹ - Henriette Camp-Farber, *Op.cit.*, P61.

- **Timengucin :**

Timengucin d tid ttusun-t tulawin deg imezzay-nsent,dayen i as-irennun cbařa d sser iwudem-nsent. Timengucin d tid yesan ayen iwumi neqqar tielluqin, yerna d tid yettilin d timđewwart.Ssaxdamen deg-sent nnila di sin idisan-is, ma di tlemmast ttarran-as yiwet n tmargant d timđewwart. Cebřent s tmanyen n sneslat n lfeřta,yal yiwet ttarran-as taelluqt n yiřes n ufeqqus.

Yella řřenf nniđen n teellaqin, d win yesan tađbiqt n lfeřta. Tettili d tamdewwart di tlemmast n teđbiqt-nni, ttarran-as tamerřant.řřenf-agi cebřen-t s krađ n tiellaqin ,yiwet tettili di tlemmast qqaren-as tabuqalt, ma d tid is-d yezzin qqaren-as iřes n ufeqqus.



2)Timengucin(Taxxamt n lřirfat ufus n Tizi-wezzu)

Tmengucin tettlusu-tent tmeřřut taqbaylit, rennunt-as sser d cvařa.

- **Tabzimt :**

D tid yettwasnen s umata s yiwet n tmarđant, tettili di tlemmast n teđbiqt n lfeřa. Tabzimt d tin yesean ula d nettat tielluqin. Dya ger tid i ssexdamen s wařas iředdaden n lfeřa deg-s: (aqerru n yizrem, tikeffist, tabuqalt). Yella dayen anda i ssaxdamen 'itri' am 'ubruc imđewwar, ma d tielluqin yecban ifer n ukerruc, iyes n ufeqqus wigi ur tuqqten-ara.

« Tabzimt d tin i wumi ttarran amessak n uxellal, acku tettwařtař yer tqendurt n tmeřřut ney ar umendil-is. Tabzimt cebřen-tt s teelluqin, rennun-asent ula d unuyen yettwasnen deg ucebbař n lfeřa n leqbayel;(azeđari, awray, ařcayci). Ma nuřal-d yer teđbiqt ula d nettat ttecebbiřen-tt, xeddmn-as ayen iwumi qqaren; lřeb n umeřmar id as-d ttezzin yef yiri-s ».¹

Tabzimt ney ađwir, d win i tettlusu tmeřřut di řhara n mmi-s. Dya tettarra-t yef unyir-is, yella dayen řřenf nniđen n tebzimt, tettlusu-t tmeřřut n At-Yanni. « *Dtin yesean tamarđant d tameqqrant di tlemmast tettili swaswa selqisi-as-xedmen, yerna tesa 11 n teelluqin. Tielluqin-agi ttlin-t s umata d sin n leřnaf kan tikeffist akked tbuřemřet (aqerru n uzrem) ».*²

Tettarra-tt yef yidmaren-is , ma d unuyen yettwaxeddmn deg-s i lebda : ařcayci, azeđari, awray.



3/ Tabzimt(Taxxamt n lřirfat ufus n Tizi- wezzu)

Tabzimt dtin tettlusu tmeřřut,tettarra-tt yef unyir-is ney yef yidmaren-is.

¹-Henriette Camps-Farbe,op,cit,p77

²- Idem,p80. « *Au centre est aussi orné d'un gros cabochons de corail de même diamètre que ceux du pourtour.11 pendeloques de deux types (tikeffist et tabuřemřet) »*tasuqiilt-nney.

- Taḥarabt:

Ger tebzimin-agi id-xeddmén, yella yiwen n šsenf yettili mezzî mlih. Dimḍewwar yesēa taxamset d tameçtuḥt qqaren-as taḥarabt. « Taḥarabt d tin id-xeddmén s yiwet n teḍbiqt n lfeţta. Tettili d timdewwart, yerna mezzîyet mlih, ttarran-as tamarġant d tamezyant di tlemmast. Ttarran-as ukuz n tḥebtin n umeşmar, ma dayen yeenan tielluqin ur tesēa-ara. Dayen ttarran-as ukessar yiwet n tmeqyast d tamezyant mlih tesēa kra n lḥeb n umeşmar ».¹



4) Taḥarabt (Taxxamt n lḥirfat ufus n Tizi-wezzu).

Taḥarabt tettarra-tt tmeţţut immi-s, iwakken ad tbeēed fell-as tiţ.

¹ - Henriette Camps-Farber, op.cit, P80.

- **Azrar n lřarz :**

« S umata snesla neřazrar n lřerz, d win yesęan sin yebzimen yetteřřfen ar tuyat n tmeřřut. Ma ukessar yesęa yiwet n tsenduqt, d tamezyant i wumi qqaren “tařerzet”. Ibzimen-agi i yessexdam uředdad ttilin d ikerdisen. Ttarran i yal yiwen deg-sen krad n tmarřatin, yal tiřmart s yiwet. yal yiwen seg ibzimen-agi ttarran-as snesla tetteřřef ar třenduqt-nni, iwakken ad tt-ycebbař . Dřa ad d-naf yiwen n řřenf yettwasnen mliř, ttarra snat n tbuřalin řer řyemmarin ufella anida i yeddukkel uzrar akked d třenduqt. Ma d tiřemmar-nni yerran d akessar, ttarran-asent snat n tbuřalin ger-asent tettili yiwet n teelluqt nyiřes ufeqqus.

Akken dařen yella řřenf nniřen ula d netta yesęa sin yebzimen am umenzu-agi, dacu kan yella umgarrad di třenduqt. Tařenduqt di řřenf-agi, aředdad yettarra-as ula d nettat tielluřin di řyemmar-nni ukessar Snat n yiřes n ufeqqus ttilint mezřiyit, irennu-as yiwet di tlemmast tettili yezzifet yerna muřret ».¹

« Sin n leřnaf-agi d wigi i yettwasnen s umata řer iředdaden n lfetřa, dacu kan uřalen ggren-as kra n ubeddel i třarzett-nni. Dřa uřalen ttarran-as sebea n teelluřin am tikeffist, iřes n ufeqqus d tbuřalt. Udem-agi amaynut i d-as-yettunefken i třarzett, yettili-d s tlata n tkeffas d snat n teelluřin iwumi qqaren tacrurt tuzzigts lmarřan, d snat nniřen i wumi qqaren iřes n ufeqqus. yerna tařerzet-agi d tin ittcebbiřen berra dixel ».²

Tařerzet-agi tamaynut d tin icebřen, yerna d tin yettwasnen acku telha mliř teșęa unuyen s wařas. Rnu řer wancet-agi unnuy ařcayci i ssaxdamen deg-s d win id-yettbanen mliř mačři am win i sxeddmen zik.

¹ Henriette Camps-Farber , op,cit,p 86

²Idem , p 88



5) Azrar n lħarż(Taxxamt n lħirfat ufus n Tizi-wezzu).

Azrar n lħarż tettecdu-t tmeţţut yer tuyat-is

- **Izurar :**

Azrar s umata d win i tettlusu tmeřtut yef umgaređ-is, yettwasnen deg At-Iraten,yebđan yef krad leřnaf.Azrar aherfi, yesea snesla d yiwet n teelluqt.Yella uzrar nniden iwumi qqaren tazlagt n lřarz, tella dayen (tazlagt n sxab) ney azrar n qrenfel.

- **Azrar n lfeřta s teelluqin :**

řenfi-agi d snesla yesaan tielluqin, snesla-agi d tin yettilin d tařarfit, lađa tixelxalin s wacu xedmen snesla yerna d timđewrin.Ma dayen yeenan tielluqin-nni tterran-tent di txelxalin n snesla ama d tikeffas, tabuqalt, iyes n ufeqqus...atg.

6)



6)Tazlagt (azrar n lfeřta)(Taxxamt n lřirfat ufus nTizi-wezzu) .

Azrar n lfeřta d win tettlusu tmeřtut, irrenu-as cbađa s wunuyen yesea.

- **Azrar bu twiztin :**

Xedmen-t s twiztin ney s syedrimen n řsarf ad tent-snin ta yer ta yer řacit ney yer lxiđ, tikwal yettili ula d acebbař s lmarřan, akken dayen yettili usenni n twiztin ney sekka-agi yer krad n laxyuđ.

- **Azrar n qrenfel :**

Yesəa azal n krad n leşnaf , yella win xeddmən s krad lexyuđ yesəan kra n twiztin d kra n lhəb n qrenfel, rennun-as kra n təlluqin am tikeffas, itri , ifer ukerruc, iyes n ufeqqus...atg , dacu kan şşenf-agi ulac-it tura, dya sxab-agi yuđal d win yettwaxeddmən s kra n uəeqquc d kra n lhəb n qrenfel.



7) Azrar n sxab (Taxxamt n lhırfat ufus n Tizi-wezzu).

Azrar n sxab tettlusut kan tin izewğen ma tamnafeqt ney tağğalt,yettuħarrem fella-sent di tmetti taqbaylit.



8) Azrar n qrenfel (Taxxamt n lhırfat ufus nTizi-wezzu).

Tettlusut kan tin yezzewğen, am netta am win n sxab.

- **Aggus :**

D win s wacu tettaġges tmeţţut taqendurt-is. Yesċa ula d netta unuyen akken dayen yesċa sin n leşnaf yella winn tađuţ (asaru) akked win n lfeţta.

« Aggus n lfeţta d win yesċan 14 n teđbiqin n lfeţta, qqnent ta yer ta, yer tţarf n yal ixef tettili yiwet n teđbiqt d tameqqrant s wacu i tettaylaq.Yal tađbiqt ttarran-as tamarġant, neqcent rrenun-as unuyen (azengari, aĥcayci, awray) ».¹



9)Aggus(Taxxamt n lĥirfat ufus n Tizi-wezzu).

Aggus d win sway-s tettaġges tmeţţut,yella win usaru yella win n lfeţta.

¹ - Henruett Camps-Farber, op, cit, p 103.

- **Imeclax:**

Imeclax-agi ttmeľsan d tiyuga deg ifassen n tmeřřut, yella umeclux bu sin iđuđan, bu ukuz iđuđan, bu sđis iđuđan.

Ađeddad yettak-as aťas n wudmawen n ucebbađ i yimeclax-agi. Dya yessexdem lheb n umeřmar akked nnefs n tkeffist. Rrnu yer waya irennu-as timerđatin, i as-yettakken cbađa s waťas akked wunnuyen yemxallafen.

Yella yiwen n řřenf i wumi qqaren; ddđuđ ttilin meqqrıt yerna yezzıfit. Ameclux n ddađ d win i cebđen nezzah. Yerna d win yellan si zik, ameclux-agi d win i neqcen akken ilaq. Ttarrań-as krađ n tmarđatin, ma d unnuyen ur yesei-ara. Ttađđan-t akken d acebđan, dya yef anect-nni i-as semman ddađ, imi ur-d as-skecmen-ara unnuyen đđan-t akken s wudem-is agejdan d acebđan. řřenf-agi n umeclux d win ixesřen di tallit-agi nney. Mařsub yuyal yer lebyi n yiwet ney yiwen, dya ad yedleb yer uđeddad n lfeřta ad as-t-id yexdem.

Ma nemmeslay-d yef teyzi n yimeclax-agi, d wid yesen ger 2 ar 7 n yisentimen. Dacu kan nezmer ad d-nini dakken ddđuđ (ameclux n ddađ), d win yettwasnen s teyzi 7 n yisentimen. Llan wid yesen lqis mezzıyen di teyzi yerna neqqcen kan ur seńin-ara kra n wunnuyen, ney n tmarđatin ayen iwumi qqaren imeqyasen (imesyasen).¹



10) Imeclax (Taxxamt n lřirfat ufus n Tizi-wezzu).

Tettlusu-ten tmeřřut deg ifassen-is.

¹ Henriette Camps-Farber, op, cit, p105.

- **Ixelxalen :**

« Ixelxalen d wid yettwasnen seg zik di tefriqt n ugafa. Yer leqbayel tulawin ttusun-t ixelxalen deg uđar, yerna ttlin d iyezzfanen tteffen seg ugrez d cwiř si teglultuđar n tmeřřut » .¹

Ixelxalen iqbaren mgarraden akked imaynuten, acku ixelxalen-agi řan yiwen n wudem. Xeddmnen-ten d ikerdisen, yerna neqqcen-ten s ufus. Yerna řan kan yiwet n tmarřant. Dya axelxal aqdim yettili d ařerfi, ttařřan-t akken d acebřan. Nezmer ad d-nini řan kra n umcabi d yimeclax n ddřuř, ackuur řein ara unuřen.

Nezmer ad d-nini ixelxalen-agi ur qqimen-ara akken am zik d iřerfiyen, s yiwet n tmarřant. Yerna tařessa-nen d ikerdisen, ma d tura bedden. Uyalen řan unuřen , akken dayen řan ařas n tmarřatin. Aředdad n lfeřta d win yetřfen deg uqdim, dacu yerna-as cwiř n umaynut. Dya yenqec ixelxalen-agi s wallalen imaynuten, mačči am zik s ufus. Akken dayen ad d-naf aředdad yettarra-as lmarřan s wařas i wxelxal. Yella anida id-as yettarra ula d lřeb n umeřma, akked nneřř n tkeffas d kra n yitran. Anect-agi yessufuy-d axelxal, yufraren di cbařa. Aředdad n lfeřta i ttařřa yiwet n tyawsa deg uxelxal, iwakken ad yettwaeřal n leqbayel. Dya yettarra-as yiwet n tmarřant d tameqqrant am tin i yellan deg uxelxal ařerfi.



11) Ixelxalen (Taxxamt n lřirfat ufus n Tizi-wezzu).
Tettlusu-ten tmeřřut deg iđarren-is.

¹ - Henriette Camps-Farber, op.cit, p113. « le porte d'anneaux de chevilles est trřs rřpandu dans toute la compagne nord-africaine. En grand kabylie, les femmes portaient des chevillřes trřs hautes enserrant la cheville et une partie de la jambe ». tasuqilt-nney

III-3-b- Tisugna yeffren di yal tayawsa :

- **Taeřřabt :**

S umata tettwaxdem i teslit yerna d tin icebħen s wařas trennu-as sser d d cbaħa. Akken id ay-d-yenna umselyuy Mass : Kamel.K « *dakken taeřřabt-agi tesa taqřıđt ttalsen-tt-id wat zik, belli yiwen n uħeddad i-as-ixeddmn tajmilt i yelli-s . Imi ma nuyal yer zik imdanen akk d igellilen. Tislit miara teffey seg uxxam n baba-s, mačči d tinna ara yawin lqec ad tt-id yesbegnend taeřřabt-agi i d lebyan. Akken dayen miara ad ruħen inebgawen yer tmayra, ad eeqlen tislit ger telmezyn s taeřřabt-nni i telsa. Seg yimiren teqqim d ansay ger wansayen, di tmetti n leqbayel .*

*Taeřřabt-agi tarfed ddeqs n lemėun imi dayen yelhan id as yessarem i yelli-s , imi yerra-tt d tigellidt ger taħdayin , yessuli-as di ccan. Akken dayen icebbeħ-itt s tyawsiwin d wunuyun w yal tayawsa tesa azal, amedya nnefs n tkeffist yessarem-as arrac s wařas. Akken dayen yes id mmal, iyemawlan-is d wat uxxam-is belli s tadis ».*¹

Llan widak id as-yerran i taeřřabt timuyliwin nniđen yeqqnen yer tisugna. Amedya ma ad yili umennuy ger tudrin. Tawacult yesean kra n tlawin izewjen yer yaedawen nsen ttalusun-t taeřřabt iwakken ad ilin-t ddaw laenaya. D'Ibn Xeldun id-as-yefkan isem n l assabah lmaena-s assay ger tudrin di tallit n umennuy.²

« *Taeřřabt ttalusun-tt di tmayriwin temmal-d assay n nnesba yellan ger twaculin, di tallit-nni n umennuy ger tudrin tawacult yesean kra n tulawin izewģen akked ucengu-nsen ttalusun-t taeřřabt iwakken ad ilin-t ddaw n laenaya ».*³

- **Axelxal :**

« *Am netta am taeřřabt yettwaxdem i teslit tettalusu-t ass n lfarħ-is, iđ n lħenni ma deg iđ n tawsa tetteqqen yes lħenni. Imi akken arennu-as cbaħa i teslit , akken dayen d leqrar n teslit axařar dayen ılayen mačči dayen rxiřen. Assa azekka ma yeffey uzgaz-is yer lıyerba, ad tt-ter tmara ur tesa-ara ameic ad tezzenz ney ad tarhen lfeřta-s. Akken dayen ma tesa yellis, ad as teħrez ass ma ara teddu d tislit. Akken dayen deg ansayen n leqbayel ad naf tameřřut ass n řhara n mmi-s tetterra axelxal deg umendil-is, iwakken ad iħareb fella-s akked mmi-s ».*⁴

¹- Amselyuy Mass Kamel Kh., d aħeddad n lfeřta n At-Yenni.

²- Wassila Tamzali, *Abzim, parrures et bijoux des femmes*, Alpha, Alger, 2007, p178.

³- Donsimoni.M, Kemmar.M, Perret-Karnot.C, *Op.cit*, p45. « *Le diadème, est porté lors des mariages ; il symbolise l'alliance entre les familles. En cas de guerres entre tribus, la famille dont une des femmes a été mariée dans le camp adverse, et qui par conséquent a porté la thaassabith, se trouve protégée ».* tasuqilt-nney

⁴-Amselyuy Mass Kamel Kh., d aħeddad n lfeřta n At-Yenni.

- **Tabzimt :**

Akken i d-yenna umselyuy Mass Kamel.K : « *tabzimt tettwaxdem i tyemmat ma ara teseu aqcic, ad tels abzim ad teffey yer lřara n taddart ad tessayret. Medden mi ara ad walin abzim-nni ad řřun belli tesea aqcic, ma yella win ad iřeqqren axxam-is yella mmi-s ad d-yerr ttar. Axařar zik tella tmuřeqranit, imenyi yef wakal* ».¹

Tabzimt d tayawsa i yettmeddu wergaz i tmeřřut-is, mi ara ad arew mmi-s amenzu. Akken dayen tesea azal d ameqqran, deg ayen yeenan iřulfan n tmeřřut d wergaz-is. Tabzimt-agi tesea tisugniwin nniđen yer tlawin n leqbayel, ladya tid yellan s tadist.D tabzimt-agi i tettaf tetthrab yef mmi-s, tessebēad ayen n dir fell-as.²

Akken dayen tessexdam-i-tt teslit ass ma ara teccucef, ad d- terr daxel n tqedduřt n usyar ad teccucef yes. Mi ara tfak ad tt-tar daxel n uđebsi n lřenni. Akken dayen ttarran-tt umeđhar yef yidmaren-is ass amenzu, umbaed ad tt-yerr yef uerur-is yettyimi yes akken aggur. Akken dayen ttaran-tt tama n nnařsa sebēa n wussan.³Henriette C-Ftewwid awal yef tebzimt tennad belli:« *Ma yella tameřřut taqbaylit terna řur-s taqcict ad tels tabzimt yef yidmaren-is* ».⁴

- **Tařarabt :**

« *D taeeqqayt d tamecřuřt tesea ciřuř n lxamsa, at zik qqaren-d tettharab tettara tiř, ttarran-tt i lufan akked d umeđhar iwakken ad tter tiř, ayen n dir ur ten-yettnal ara* ».⁵

- **Azrar n lřerz :**

« *Yettwaxdem i tuřya, axařar zik ulac ařas n yimejjayen llan kan iderwicen d řřelb., Dya tameřřut akken ad tt-dawi axxam-is tettukuru ad terr lřerz ger lqec-is tettaggad ad as-d-yeřl.Dya terra-t daxel n tbewwađt teelleq-itt d azrar* ».⁶

- **Azrar n sexab :**

« D laqder n tmeřřut s argaz , zik tameřřut tessebgan-d cbařa-s i wergaz-is kan. Tettlusu-t i wergaz-is, ma yella iyab ad tekkes ney ad tejmeē daxel n uřenduq-is.Yerna sexab-agi yettwařarrem yef temnařaqet , tağğalt d tilemřit ur nezwiğ-ara, acku d tuksa n leqder ma

¹-Amselyuy Mass KamelKh.; d aředdad n At-Yanni.

²-Donsimoni.M, Kemmar.M, Perret-Karnot.C,op.cit,pp44-45.

³-Germaine Laoust-Chantreux, *Kabyle coté femmes, vie féminine, Ait Hichem*, 1937- 1939,ed,Aix-en-provence, 1990,p66.

⁴-Henriette Camps-Farber,op,cit,p82. « *Si la femme kabyle avait acouché d'une fille, elle ne portait la tabzimt que sur la poitrine* ». *tasuqilt-nney*

⁵-Tamselyuyt Nna Yamina, d tamyart n'At-Yanni.

⁶-Amselyuy Mass KamelKh., d aředdad n At-Yanni.

iwala-tt wergaz telsa-t. Akken kan ad slent i ddarz n wergaz tameřřut ad tyawel ad teffer, daxel iciwi-is ney daxel n uřenduq-is, iwakken ur d-as-d ttweđ ara rriřa n sexab ».¹

III-4- Ismawen n tcelluqin n ucebbař n lfeřta

- **Tikeffist :**

Nettaf-i-tt-id d tubrint am tlibit ,tettwaxdem s lfeřta. Tettwacebbeř ney teččur d adleg tteggan iwakken ad tcebřen am lexyuđ n lfeřta, lřeb n umeřmar...

Yerna tikeffist-agi ttağřan-as-d ar daxel taxejjidř anida i d-as-ttterrann lmarřan. Yerna tin ssaxdamen-tt mliř deg ibzimen iwakken ad tent- cebřen , nezmer ad nini dakken ssaxdamen-tt ula i tuřđa n snesla , ttetřfen iyes snesla yer tayed .

Tikeffas-agi i ssaxdamen iředdaden n lfeřta ur-d asent fkin ara kan yiwen wudem dya llan-t tid xeddmenn wezzilit , llant tid dayen yezzifit, tikeffist-agi nezmer ad d-nini dakken tettmal mliř yer ubelluđ.²



1) Tikeffist (taxxamt n lřirfat n ufus n Tizi-wezzu)

¹-Germaine Laoust-Chantreux,op.cit,p66.

²- HenerietteCamps-Farber,op,cit,p44.

- **Tabuqalt :**

Şşenf-agi ma nger tamawt deg talayt, ad tt-id-naf isem-is tabuqalt, ula d nettat ssaxdamen deg-s lmarġan, ssaxdamen deg-s ula dlaxyuđ n lfeřta akked lheb umeřmariwakken ad tcebřen. Ney ad as-gen rqum yemxallafen ad tyeġġen tufrar deg cbaħa, yerna ula tabuqalt-agi tella tin xeddmen ad tiyzif tella dayen tin xeddmen yař rqiřet tettili d tawezlant.



2/ Tabuqalt (taxxamt n lħirfat ufus n Tizi-wezzu).

- **Iyes n ufeqqus :**

Şşenf-agi dayen xeddmen-tt s lfeřta tettili am zerrića n ufeqqus, ssaxdamen deg-s tikwal ula d lmarġan , iqēs-agi n ufeqqus ad t-id naf yal aħeddad amek id t-ixeddem , yal aħeddad amek id-t yettcebbiħ ney amek id as yettak rqum ney adleg yemxallafen.



3) Iyes n ufeqqus(Taxxamt n lħirfat ufus n Tizi-wezzu).

- **Tabuĥmset :**

Xeddmn-tt s lfeţta , akken dayen ttarran-as ula d nnila. Dya tayessa-s tegga am tmaquđt yef ayagi is semman tabuĥmset. Yal aĥeddad amek i- as-yegga rqum xeddmn-as lmarġan , yernu cebĥen-tt s lĥeb umeşmar, lxiđ n lfeţta, d kra n tqurray yef tyemmar. Dya imi tettak anzi yer uqerru n yizrem llan wid is yefkan isem n « uqerru n yizrem ».¹



4)Tabuĥemşet (aqarru n uzrem) (taxxamt n lĥirfat ufus n Tizi-wezzu).

- **Ifarrawen n ukerruc :**

Tettili tyessa-s d tamellalt , tteggan-as adlag ney kra n rqum am lhêb umeşmar, lexyuđ n lfeţta tireqqaqin. Dya yal aĥeddad ,amek id as-yefka udem i şşenf-agi n tşelleuqt. Akken dayen i ssexdamen deg-s unuyen yettwasnen.Di tlemmast n yiffer-agi ttarran deg-s lmarġan, yerna neġrent yef laĥsab n txujjiť-nni i-as-ggan.



5)Iferrawen n ukerruc (Taxxamt n lĥirfat ufus n Tizi wezzu).

¹ HenerietteCamps-Farber,op,cit,p44.

- **Tacrurt tuzzigt n lmarġan :**

Tayessa n šşenf-agi n tælluqt, tettili d tamdewwart tesca ukessar talibit n lfeţta. Ula d šşenf-agi xeddmen-as lmarġan, yesca ula d netta tiġebtin timecťaġ.Yal yiwet si lġiha, ula di šşenf-agi ssexdamen deg-s lexyuđ n lfeţta d lġeb n umešmar iwakken ad as-ggen kra n ucebbah.¹



6)Tacrurt tuzzigt n lmarġan (Taxxamt n lġirfat ufus n Tizi wezzu).

- **Afus :**

Šşenf-agi xeddmen-t-id d afus, ula d netta ttarran-as lmarġan deg tlemmast. Yettili d imđewwar am tdikelt, dya xeddmen-as iđuđan s lfeţť mačči s wayen nniđen. Llan wid iwumi xeddmen krad n yiđuđan, ỳezzifen rennun-asen sin d imecťaġ ttilin tilibitin d timecťaġ.Yal yiwet si lġiha ỳef « tazelmađt, tayeffust ».Šşenf-agi llan wid i-as- yeqqaren afus n fađma azamul n tmeťťut taqbaylit i ixeddmen tagrawla lala fađma N'sumar'.



7)Afus (Taxxamt n lġirfat ufus n Tizi wezzu).

¹-Heneriette Camps-Farber,op,cit,p45.

- **Itri :**

řřenf-agi yettemcabi s itri, xeddm-t s nnila, řřenf.Ula d netta yesęa udmawen yemxallafen, yal aęeddad amek id t-yexdem.Akken dayen xeddm-as ula d lmeręan.¹



8)Itri (Taxxamt n lhırfat ufus n Tizi wezzu).

Tięelluqin-agi sumata d tid i d-yekkan seg ugama.Annect-agi yemmal-d assay yellan ger umdan d ugama anida yettidir. Am tikeffist d tin i d-yeddem umdan seg ugama d yiwen n leęcic itett lmal azal teęęa deg usugen yemmal-d akken leqbayel ttrebbin lmal, llan wid i-as-yefkan isem ubelluđ, acku tettak anzi yur-s. Ma newwi-d awal yef tbuqalt, d azamul i d-yemmalen yef Leqbayel, belli sęan lhırfat n ufus nniđen icban talaıt. Ma d iyes ufeqqus, d azamul i d-yemmalen tafellaıt di tmurt n Leqbayel. Tabuęemęet ney aqerru n uzrem d azamul i d-as-fkan i tmeęęut taqbaylit d tumeint, d tuęric, tecba azrem acku tleęęu srid yer wayen tebya ad texdem. Iffer ukerruc d azamul mmalen-d deg-s isekla s-wayes tettwassen tmurt n Leqbayel, nezmer ad d-nini d azamul n udrar, imi yettili kan deg idurar, yemmal-d belli zedyen adrar.

Ma d tacrurt tuzzięt s lmeręan d azamul n uęcic, imi di tallit-nni n zik d azamul n ttar, imi llan imenyan. Ma d afus d azamul ttarran yis tajmilt i Fađma n Sumer. Yemmal-d azal i teęęa tmeęęut taqbaylit di tegrawla.Ma d itri, ssexdamen-t iwakken ad d-sbeggnen cebaęa n tmeęęut taqbaylit, cebban-t yer yitri.

¹ Henriette Camps-Farber,op,cit,p45.

III-5- Unuyen issaxdamen iheddaden d wazal i sean di tisugna :

Unuyen sean azal d ameqqran, deg ucebbeh n tyawsiwin n lfeţta n leqbayel. Aħeddad n lfeţta n leqbayel yessaxdam krad n wuneyen; azenġari, aħcayci, awrayi as-yettaken sser d cbaħa i wayen id-xeddmen.

Akken dayen unuyen-agi sean aħar ansi id-kkan, dya llan kra n yimselyuyeni d-yennan:« *unuyen-agi kkan-d si tmurt n Maşerseg asif n nnil, yef ayagiid as-fkan iheddaden n lfeţta i wunuyen-agi isem n nnila, acku ma nuyal yer umezruy , « Cacnaq » d win ikecmen yer tmurt n Maşer. Imi d agellid n yimaziyeen , aħat syin id-wwin unuyen-agi. Llan dayen wid id-yennan dakken nnila d yiwen n uzru yettilin deg asif n nnil. Ma yekcem aman yettuyal am iyiyden , dya aman-nni tbeddilen unuy »*.¹

Tugget n yiħeddaden n lfeţta i nestaqsa yef uħar n wunuyen issaxdamen nnan-d dakken leqbayel wwin-d unuyen-agi seg ugama anda i ttidiren; azenġari d igenni, awrayitij d ssaħra, aħcayci d tizegzewt n tefsut.

Ad naf tella tin i yuran yef wazal n wunuyen yer leqbayel s umata amedya ‘ Camille-Lacoste Dujardin tenna-d belli; « *unuy awray yessebgan-d lebda ayilif ney ayen n dir, am wudem n umdan mi ara yili werray, yessebgan-d dakken amdan-nni yetqelleq ney mačči bxir i yella.Unuy awray yemmal-d lahlak am tejra-nni id-yemmalen amek tegga tudert n uyrib,ma yella teqqim akken tella d tazegzawt, ayrib yettili s tezmert i gerzen, ma yella werrayet yemmal-d dakken ayrib-nni dayen ur d-yettuyal ara »*.²

« *Ma d azenġari yer leqbayel d aħcayci. Ssaxdamen awalen-agi anda ilaq am uħcayci ma byan ad d-mmeslayen yef ayen yeennan leħcic ney isekla akked yimyan , tikwal semrasen azenġari i wayen nniden. Am lfeţta ssexdamen awal ‘nnila’ (azenġari) imi d win iseqdacen iheddaden n lfeţta s waħas »*.³

Ma nerra lwelha-nney akken ilaq, maħsub nezmer ad d-nini belli ama ayen i d-tenna;Camille Lacoste Dujardin ama d ayen i-d-aħ-d-nnan imselyuyen ad d-naf tisugna n wunuyen ar leqbayel d tin i-d-yekkan seg ugama.Akken niđen unuyen-agimmalen-d; assay yellan ger umdan d ugama

¹- Amselyuy,Mass Salim,Daħeddad n lfeţta.

²- Lacoste-Dujardin,Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*,Paris, la découverte,2005,p74.

³- Idem,p198.

III-6- Assay icudden ger iselsa d lfeřa deg uřric n tisugna :

S tlalit n lfeřa, aředdad d netta id yesnulfayen amaynut, akken dayen d netta i yesnen lqis n tyawsiwin n lfeřa.

Nezmer ad nini belli yal yiwen ad yayeñ tayawsa, ilaq ad tt-yawi yef lqis-i. Akken dayen ilaq ad tili tecbeř tgerrez. Akken ad as ffken ssuma yelhan i yezmer lmuctari ad yay wa ad iwali ayen id as-d-iřejben, llan wid iřemlen aqdim llan wid iřemlen amaynut.

*« Yer leqbayel taqcict tseřeu lfeřa ass mi ara tezweř ad as-tt-id ayen imawlan n yisli : taesřabt, timengucin, ameclux, abruc, axelxal, sensla, ala tabzimt ad as-tt-i-d-yay urgaz-is mi ara yernu yur-sen uqcic amenzu yer At- yiraten , ma yer At-Yanni tettekka-d yer wayen ad d-tay teslit i lesđaq ».*¹

Ass n tmayra tislit ad tels akk lfeřa i d- as- d-uyen .Anect-nni i-as-yettaken cbařa d sser i tqendurt n leqbayel. Akken dayen ad ten-tels di laewacer am lmulud, taecurt, leid... Dayen di tmayriwin n twacult-is: am řara; mi ara ad ilal ssebyan, zwař. Ttekkes akk lfeřa i telsa ma yella lařzen (win yemmuten di twacult), axařar yur leqbayel lfeřa trennu-d di cbařa n tmeřtut, d azamul n lfareř d wayen yelhan. Ma yella lařzen ad tt-tekkkes akk.

Dayen ilaq tameřtut ad ttels kra n lfeřa i dima, cwit n lfeřa fessusen icebřen nezmer ad naf deg-s timengucin, snesla, sin imeclax d imecřařkan d taxatemt, d leib ma yella ur-d tent-els ara . Akken dayen taqcict uqbel ad tezweř tettekkes akk lfeřa, armi d ass ma ara tezweř tels lfeřa , iwakken ad d-tbin tezyzn. Akken dayen ad as tcebbah i wargaz-is, ad naf kra n tyawsiwin n lfeřa sean-t kra n lmaena yeřfan, ibanen yettwafhemen.

Ad d-naf dayen taqbaylit tettelsu taqendurt akked umendil, tseřa wid n yal ass, ma d iselsa n tmayra wařed-sen. Iselsa n yal ass ur seint ara unuyen xařent mliř , gerzent iwakken ad sbegnen-t cbařa-nsent. Ma dlfuđa , mi ra teffey akk tmeřtut seg uxxam ad tells, melba ma nettu lřayek , anect-agi akk yessebgan-d lřarma sean leqbayel.

Akken dayen ger laewayed n leqbayel, ma ara tili tmeřtut tettwaxđeb tezmer ad terđel llebsa yer tin izewřen tseřa ddarya tethenna deg uxxam-is , iwakken ad tili am nettat ney xir.

¹- Henriette Camps-Farber, op, cit, p57.

III-7- Tisugna yellan di lbiε n lfeţta ger tulawin zik-nni :

Ma nemmeslay-d yef lfeţta zik-nni, d tin ikecmen di tdamsa. Dya ula d tameţţut d tin ikecmen di tayult-agi ula d nettat. Teznuzu tiyawsiwin yemxallafen n lfeţta, ad d-naf« Germaine Laoust Chantréaux »tenna-d: « *lfeţta id xeddmn yergazen, teznuzu-tt temyart tameqqrant s umata d yemma-s n uĥeddad. Imi irgazen zik-nni yeweer-asen lbiε n tyawsiwin, acku ur sein ara azref ad mmeslayen akked tulawin. Imi lfeţta dayen yeenan tameţţut d nettat itt-yettayen* ».¹

Nezmer ad d-nini belli tamyart yeznuzun lfeţta tettawi-tt daxel n iciwi-s, teggar-d kra n yizebgan, taεεşabt, yiwet n tyuga ney sin n yimeclax , d kra n tebzimin. Tamyart-agi ur tettruĥu ara yer menwala di taddart ideg teznuzu lfeţta. Tetterra yer temdakkelt-is ma tesεa din ney yer tdeggalt. Dya tin uyur tettruĥu ad tt-berreĥ belli tusa-d lal n lfeţta i tid tessan. Tiyri tettawed s lemyawla, dya ad d-asent tlawin d tilmezyin i d-yiwden i zwağ ad walin-t ayen i d-tewwi temyert-nni.

Dya tettruĥu lfeţta-nni seg ufos yer wayed , ad bdun-t ad staqsayen-t yef ssuma. Tikwal lbiε n tyawsiwin-nni yettili-d s usebru. Imi id-nenna tamyart ur teznuzu ara i menwala ney anida ur tessin ara tulawin-nni. Anect-agi ad tt-yeğğen tezga tettuyal-d yer taddart-nni. Llant tidak nniĥen yettayen lfeţta yur-s yiwet yiwet n tyawsa armi ssawden-t uryen.

Tisugna tettban-d di tidmi tesεa yemma-s n uĥeddad,acku d tin i d-yettbanen tukyist .Di tazwara tekcem di tayult n tdamsa ,iwakken ad tēiwen mmi-s ad yezenz ayen yexdem.Nezmer ad d-nini tetban-d tisugna acku tameţţut taqbaylit dazamul n lekyasa d tin izemren ad tekcem akka di yal tayult.Yerna ad yili tkal fella-s,akken tella teswiet ad-as-i-d-aff tifat.

Tameţţut taqbaylit teččur d lĥenna. Anect-agi yettban-d imi tekkat akk s wayen tezmer, iswi-ines d afus n talelt iwarraw-is akken ad tgarrez tudert-nsen. Dya yef aya-agi yessefk fellay ad naĥşu belli tisugna yer tmeţţut taqbaylit d tin yettilin s waţas.Anect-agi dayen i neşawed nfahm-it deg umedya-agi n tmeţţut yeznuzun lfeţta

¹ - Germaine Laouste-Chantreux,op,cit,pp66-67.

III-8- Tisugna di lfeřa id yessebğanen : tiggmi, tamagit d yidles

Ma nemmeslay-d yef tisugna yellan deg tayult n lfeřa, nezmer ad d-nini tettban-d deg krad n trekkizin yemxallafen. Yal yiwet tekkat ad t- mmel tisugna yeccudden yur-s, nezmer ad d-nini tirekkizin-agi akk dduklen-t,i wakken ad mlilent deg yiwen wawal ahat yezmer ad yili řařa idles n leqbayel.

Ma nebda-d di trekkizt tamenzut, lfeřa d tin id-yessebğanen timetti n leqbayel amek i tettili d wansayen tesęa. Di trekkizt-agi, ad d-nini tisugna tettili di yal tayawsa,i wumi yefka umdan azal yecayben timetti. Ney ayen id-yessebğanen amkan n tmeřtut (imi d nettat id tettlusun). Dagi ad d-naf amedya, am tmeřtut-nni ad tels tabzimt ad d-teffey yer lřara ney yer tala , imdanen n taddart, akk ad řsun belli tesęa aqcic ad yuřal d argaz, d win iřef ad tettekkel ad as-d yerr ttar; ma yella kra i d-yennulen tawacult-is. Tigi akk d agraw n tisugniwin i as-d- ffka tebzimt tęellaq tmeřtut di tmetti.

Tarekkizt tis snat, lfeřa d tin id-yemmalen tiggmi yer leqbayel. Anect-agi yettban-d deg yal tayawsa n yisyunen lfeřa n leqbayel, akken id-nenna d tin yettwasnen s wunuyen tesęa d ayla-s netta, anect-nni yettyimi yur-nney d tiggmi.

Nezmer ad d-nini lfeřa n leqbayel, d ayen id-yessebğanen tiggmiacku dayen yesęan azal d ameqqran di tmetti, yerna nezmer ad d-nini tiřawsiwin-agi n lfeřa yemxallafen, d azammul n umezruy d yedles n leqbayel, imi tiřawsiwin-agi kecmen-t di tiggmi, nezmer ad d-nini ula d cbařa d udleg, ttakent-as udem d wazal d ameqqran i lfeřa, udem iwumi neqqar tazuri, imi tiřawsiwin-agi d tid yeččuren d cbařa yufraren yef yesyunen n tyarmiwin nniđen; akken dayen tiřawsiwin-agi n lfeřa kecment di tiggmi. Anect-a yettban-d dayen deg uřric n tdamsa acku d tayawsa taqburt n lfeřa, teswa ssuma řlayen dya kkatn ad d-ayen tiřawsiwin-agi, iwakken ur ttruřunt-ara.

Akken dayen lfeřa n leqbayel tesęa amezruy d aqbur , imi nestaqsa iředdaden nufa-d kra n tyawsiwin n lfeřa yesęan ugar n lqarn, tametřtut taqbaylit tettwassen seg zik s lfeřa , amedya n Lalla Fađma N'sumer telsa lfeřa di tallit n tegrawla, anect-agi yemmal-d d tin yellan seg zik , akken dayen ttarran-as tifaskiwin deg At-Yanni, yal aseggas dya llan anda ttasen seg yal tamurt i wakken ad walin tiřawsiwin wa ad ayen, tiřawsiwin tiqburin, nettaf-itent-id deg usalay anida amdan yezmer ad tent-iwali, axařar ayagi am ugerruj akken dayen ikeččem di tiggmi.

Lfeřa-agi d azamul n tmeřtut taqbaylit, itt-yettlusun i wakken ad mmel tajaddit, amedya n Tawes řemruc, yetřfen deg ansayen n leqbayel xas akken di lyerba itettidir; yal tikkelt ideg

ad tecnu tettlusu lfeřta d tqendurt n leqbayel, akken dayen senđaq n yimaziyen yesen unuyen : azenđari, awray, ađcayci, kksen-ten-id si lfeřta , anect-agi akk yemmal-d tamagit d tidmi d yidles n leqbayel .

Tagrayt :

Deg ixef-agi aneggaru, nessawed ad d-nini lđirfa-agi n lfeřta, d tin yesen azal d ameqqran yer tudert n umdan aqbayl,i ama zik ama tura, imi fkan-as azal di tmetti aladya yer tmettut iyes itettcebbih trennu-as sser i tqendurt-nni tettlusu , dya naered ad nemmeslay-d yef usugen, yettilin di lfeřta akked usnulfu i yettilin deg-s. Nemmeslay-d yef wassay n lfeřta d tqendurt n leqbayel , amdan aqbayli d win yettfen deg ansayen, irgazen xeddmenn-tt, tulawin znuzun-tt nezmer ad d-nini tekcem di tayult n tdamsa, tessenn azal teswa yal tayawsa, rnu yer wayagi tessenn anida ad tezzenn, akken dayen nemmeslay-d yef uđeddad n lfeřta deg yixef-agi aneggaru, ad d-nini d win yessemrasen unuyen s wayes tettwassen lfeřta n leqbayel , yewwi ula d kra n tyawsiwin n ucebbah (ticelluqin) i lfeřta iyi-sent id-ufrar yal tayawsa n yesyunen n leqbayel anect-agi yekka-d seg tisugna yer uđeddad.

Tagrayt tamatut :

Anadi-nney yella-d yef, lfeṭṭa di tmurt n leqbayel ger usnulfu d usugen, imi lfeṭṭa tesɛa azal d ameqqran di tmetti taqbaylit.

Aḥeddad n lfeṭṭa ixeddem tiyawsiwin yemxallafen n lfeṭṭa, i tmettut iwakken ad tcebbeḥ i yessent, ama d tin i tettluṣu yal ass, ama d tin i tettluṣu di tmayriwin, akken dayen mačči kan i ucebbah, imi yal azamul yesɛa izen.

Nessawed-d yer tiririt i tmukrist-nney, nufa-d belli yella wassay ger usnulfu d usugen, asnulfu d ayen id-yekkan s tikti yesɛa uḥeddad, yefk-as azal i wakken ad yessawed ayen yebya i wiyaḍ. Anect-agi ur yettili ara weḥd-s, ma ulac ayen i as-yettkemmilen i tikti-s, ayeni wumi qqaren asugen. Nezmer ad nini wayettkemmil wa, ur yettili ara usnulfu melba asugen.

Lxedma-agi n lfeṭṭa tbeddel yef zik, imi tuqqten wid itt-ixeddmn di tallit-agi nney, ama d ilmezzen, ama d imyaren ula d tulawin, ad d-naf tura llan ula d iyerbazen anda i sselmaden lḥirfa-agi, daya i d-aḡ-yeḡḡan nerzra yer temnaḍt n At-Yanni, nejmeɛ-d kra n yissalen yef lfeṭṭa, amezruy-ines, allalen d yifuras issexdamen deg-s. Akken dayen nestaqsa-d yef usugen yellan deg-s d wayen akk ibedlen seg zik ar tura, ayen iwumi neqqer asnulfu. Nessawed nejmeɛ-d kra n yissalen yesɛan lmaɛna, ilaq ad tent-nzar, dayen yeɛnan tudert-nney n yal ass, akken dayen lḥirfa-agi n lfeṭṭa, teqqim seg zik ḡḡan-tt-id imezwura, kemmlen-tt wiyeḍ, baba-s ittaḡḡa-tt i mmi-s.

Di taggara, nessaram anadi-agi nney ur yettyimi ara kan di tterf, nekkni newwi-d cwiṭ seg aṭas, nessaram llan wid ad t-ikemmlen, akken dayen ad t-sxeddmn wid yebyan ad xeddmn inadiyen yef lfeṭṭa.

Tiybula :

A-Idlisen :

- 1- Gabriel Camps , les berbères, *Mémoire et identité*, Paris, Errance, 1987.
- 2- Germaine L'oust-Chanteaux, *Kabylie côté femmes, vie féminine Ait –Hichem,1937-1939*, éd, Aix-en-Provence1990.
- 3- Mohend Akli, Haddadou , *le guide de la culture berbère*, Paris méditerranée, Alger Ina-yas,2000.
- 4- Henriette Camps-Farber, *bijoux Berbères d'Algérie, Grande Kabylie-Aurès*, Alpes-cote d'Azur, office Régional de la culture, 1957.
- 5- Myriam Donsimoni, Mohamed Kemmar, Cécile Perret-Karnot, *les bijoutiers d'Ath-Yenni*, Achab, 2010.
- 6- Tamzali wassyla. *Abzim, parures et bijoux des femmes d'Algérie*, Alger, Alpha 2007.
- 7- Tatiana Ben Foughal, *Bijoux et bijoutiers de l'Aurès (Algérie) traditions et innovations*, Paris CNRS, 1997.

B-Isegzawalen :

- 1-Dallet J.M, *Dictionnaire français kabyle*, des Ait Menguellet Algérie, Paris, SELAF1985
- 2-Idres Abed Alhafid, *Dictionnaire universel bilingue, Français-Tamazight*, Alger, Jazz, 2003.
- 3- Lacoste-Dujardin Camille, *dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, paris, la découverte,2005.
- 4- Mouloud Mammeri, *Amawal n tmaziyt tatrert (lexique de berbère moderne)*, l'association culturelle tamaziyt Bgayet, 1980.
- 5-SalhiMuhendAkli, *Asegzawal amezyan n tsekla*,Tizi Ouzou, ed, L'odyssée,2012.
- 6-Karim Cherief, *Amawal*, ed, Richa Elsam, 2012.

C-Ikatayen :

1-Kherdouci Hassina, *La poésie Féminine Anonyme Kabyle approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, doctorat nouveau régime, Université Grenoble III- Stendhal, recherche sur l'imaginaire, 2007.

Timerna 1 : Ammud

Mass : Kamel.KH

Amek yttili usnulfu d usugen yer uḥeddad n lfeṭṭa ?

Ayagi dayen id iyi-yeenan nekk axaṭar d aḥeddad, nekk yuri aḥeddad d afennan *c'est un artiste et l'artiste généralement* yesēa *une inspiration vaste* ma ara ad yerr lḥaja deg uqerru-is ad tt-yexdem s ifassen-is d lēbd yettxemmimen seg ul-is, ad tt-ixeddmn *par amour*, ma d *l'inspiration* tettili, yezmer ad tt-waliḍ lḥaḡa teejeb-ik ad ttetxedmed yef lfeṭṭa yezmer ad twaliḍ *un dessin* ney *la brouderie* neyles *anciens models Berbères*, lḥaḡa d tḥasseḍ iyes, l'artiste d lēbd yettḥassan, yesnulfuy-d seg ayen xeddmn yakan imezwura, nekkni seg ineggura-agi *nedevelopi*-tt, iḥeddaden n tura lfeṭṭa yur-sen *c'est commerciale* mačči am uḥeddad n zik ad iruḥ ad yelqeḍ azemmur, ney ad yeks mi-d yuḡal s axxam ad yettēf tafḍist-is, laḥwal n zik yellan d *la base* nekkni ad nettēf wid n zik ad nkemmel, win ara iwalin taḡawsa dya ad as iṣawed akken tella (*copir coller*) *pour moi c pas un artisan , un vrai artisan* yesēan *l'inspiration* ad yekkes laḥwayeḡ ad yerr laḥwayeḡ . *Bijoux Berbères* awi-t anida ik-yahwa yettwaēqal *un artisan pour moi* ilaq ad yeffey di *le traditionnel* ad yawi ajdid, *et l'imaginaire par exemple les femmes* ḥemlen-t ayen yellan d aqdim, ma d tilmezyin ttiḥmilen-t ajdid, yerra fella-s. *Des fois dans l-imaginaire l'inspiration se donne vraiment une chose claque, formidablet peut-être le contraire*, couts de chance, d axeddim yebnan yef laḥmala ilaq lḥaḡa ad txedmeḍ seg ul-ik, amedya aḥeddad ma ara yexdem lḥaḡa i tmeṭṭut yekkat iwakken ad as-d-eḡeb , aḥeddad ma ara yeqqim yer tṭabla-is iwakken ad yexdem lḥaja yettarra-d deg uqerru-is amek ad yeffey yef tmeṭṭut, ma yella yecbeḥ ney xaṭi , ma yella iḥus iyes , ma yella iwala-tt yakan tezmer ad tefey twenneε , m ur tt-iwala-ara tezmer ad tefey txuṣ, aḥulfu yettas-d di la patience (sbar), anect-agi yettrebbi-d aḥeddad d lēbd rḡinen, d aṣebbar , yesēa lxaṭar, ilaq ad *concentré* yef *les bijoux*-nni ines, iwakken ad yessaxdem akk ayen yettxemmim deg-sent, axaṭar tella *la communication entre l'artiste et les bijoux*.

Taeṣṣabt tettwaxdem i tettwaxdem i teslit, ma nuḡal cwiṭ yer deffir medden akk d igellilen, tislit ma ara ad effey seg uxxam-is mačči d tinna ara ad yawin lqec s wacu itt-id sebganen tislit s taeṣṣabt ara ttels taeṣṣabt.

Ixelxalen dayen ttwaxeddmn i teslit, ma ara ad yas inebgi s axxam iwakken ad yaēqel tislit d taeṣṣabt akked ixelxalen iwakken ad as tkemmes idrimen, a tin iṣelqen ger lxaṭat taeṣṣabt d tinna d tislit, a tinna yelsan axelxal deg ass n tmaḡra d tinna d tislit, axelxal di tazwara d cbaḡa n teslit akken dayen d leqrar n teslit , axaṭar d ayen ḡlayan mačči dayen rxīṣen assa

azekka, ma yeffey urgaz-is, zik tella lgira akken dayen tteffyen yer l'yerba , ilaq ad tesɛu leqrar deg uxxam-is, axelxal d tteɣsabt, akken dayen ma tesɛa yelli-s ad tteħrez i yelli-s ma ara tteddu d tislit, ma terra tmara dayen s wacu ara tečč ad tezzenz lfeṭṭa-s ney ad tarhen, ma yella d asugen i yessexdam uħeddad di tteɣsabt nezmer ad d-nini d azamul n lferħ, ney yebya ad yessebgen tislit am tgellidt, akken dayen tikfas i ssaxdamen deg-s qqaren-d d ddarya *toujours* yettili-d umezwaru deg anect-agi.

Tabzimt ur tettwaxdem ni i teslit ni i tlemzīt, tabzimt tettwaxdem i tyemmat, ass ma ara tesɛu aqcic ad tels abzim ad teffey yer lħara di taddart ad ttesayret, l'yaɛi ma ara walin tabzimt-nni, fiħel ma staqsan d acu yellan ħšan belli tesɛa-d aqcic, ula d tamyert tezmer ad ters-it axaṭar d mmi-s i yesɛan id-yesɛan aqcic, lmaɛna-s d acu a medden ma yella win ara ad iyi-ħeqqren, ney ma yella win id iyi-yenyan argaz-iw atan yella mmi ad yerr ttar, axaṭar zik tella tamuħeqranit aṭas, wa ttekkisen-as akal wa...

Taħarabt d taɛeqqayt d tamečtuħt tesɛa ciṭuħ n lxamsa at zik qqaren-d tettarra tiṭ, ttarran-tt i llufan ma akken ad ilal , ayen akk ad iruħen yer llufan-nni ad d-iruħ yer tħarabt.

Azrar n lħarez ssaxdament *beaucoup plus* d tabewwaḍt yettwazewweq s nnil, yettwaxdem akken i ilaq lħal , zik ulac *la médecine* akka am tura llan kan tteḷba d yiderwicen, xas akken l'yaɛi-nney zik sɛan nniya ttammen s wanect-agi , tilemzit d lɛib fella-s ad terr lħerz-nni ger lqec-is ad as-d-yeṭli, ttuggaden-t ttkukrun-t, d acu xeddmn snulfan-d ayen iwumi qqaren azrar n lħarez, ad terr lħarez dixel n tbewwaḍt ad tayleq fella-s ad tt-ɛelleq d azrar, lɛebd ad t-id iwali d azrar netta dixel-is yella lħerz yettwaxdem i udawi.

Asxab nezmer ad d-nini d leqder ntmeṭṭut s argaz, zik tameṭṭut tessebgan-d cbaħa-ines i wergaz-is kan ama d llebsa amaa d lfeṭṭa id-irennun cbaħa n tmeṭṭut .

Ameclux s umata yella d bu 2, 4, 6 n yiḍuḍan, bu 6 n yiḍuḍan yettwaxdem i teslit.

Tiɛelluqin (pondentifes) bedlen-t aṭas yef tid n zik yef *la base* n yiqdimen-agi i yettili usnulfu, ilaq taqcict ad as-yeɛġeb ad tels-it ad yernu fella-s.

Unuyen ney nnila ayyer id-asen tessaman nnila axaṭar yella wasif n nnil di Maṣer , Fereun di tallit n Cacnaq syin id-wwin isem-agi, tella nnila tazegzawt , tella dayen *bleu* , *l-origine-ines une pierre* tettuyal am iyiḍdenad tent-erreḍ deg aman , ad effey unuy-nni, nekkni s leqbayel nessaxdam tlata n les couleurs-agi : *vert, bleu, jaune* lmaɛna-nsen *le jaune* d itij d ssahra ula di targit ma ara targuḍ teswiḍ lħaġa tawrayt, atan ad yliḍ deg aṭṭan, *le bleu* d igenni, lebħer, le vert d agama, nekkni nettbeddil unuy s wayeḍ iwakken ad d-nessuffey ayen icebħen ara ad d-ieejben i wiyaḍ, et *c'est une tradition* tameṭṭut yeqqnen abzim teġġa-t akken i wiyaḍ yef ayagi id-nenna belli asugen yemxallaf seg yiwen yer wayeḍ, yal yiwen amek ara ad yessuffey tayawsa-nni n lfeṭṭa akken is yahwa ad as-yerr unuyen, zemren sin n yiħeddaden ad xeddmn

yiwen n *le model mais* mačči akken iħus wa ara ad iħus wayeđ nniđen, *par exemple* argaz yebya ad yesēu taqrurt, ad yeqqim ad yeddissiné taqrurt ad as-yexdem ifassen, iđarren... Ad as yerr le *bleu* yahzen axaṭarur tt-yesei ara, ass ma ara yesēu taqcict ad yekkes lehzen ad as yerr unuy nniđen i tēssabt, tabzimt, *par exemple* win ara tt-ixeddmn imenna ad yesēu aṭas n ddarya yexdem-as tamarğant di ttnaṣfa d yemma-tsen , ifareq-itt yef rebēa wagi d læerc ara ad asen d-ğğey, ĩemrey-tt d laħwal xddmey-as abelluđ axaṭar seiγ tibħirin ččurent d abelluđ,amedya taddart xeddmn-d tabzimt ieggalen nniđen d aeaned ara ĩanden wagi ; *les générations* ara ad-ilalen ad ttfent deg ansaynen n lejduđ dya taddart ad tuyal d tamdint, tesnulfa-d tabzimt mazal akken s yisem-nni ines amezwaru s lmaēna-s amezwaru, tettlusu-tt tmeṭṭut ma ara tesseu aqcic, *l'imaginaire* yella yer *le premier créateur*.

Mass : Ait-Ėbd Raħman Ėbdeslam

Lħirfa-agi n lfeṭta tewwi-tt-id yiwet n twacult n tewrirt-mimun, wwin-tt-id seg iγil eli lğiha n Bgayet ħefden-tt twacult n Alem mazal-iten ddren, dya tawacult-agi tezweğ tezweğ yiwet n teqcict seg-sen yer Larbēa, d tagi d taqsiđt id iyi-d yahka gma Muħemmed Ait Ėbdarahman yesean 68 sna di læmr-is, llan ĩacen dinna dya usan-d yer da, šħab Larebēa wwin-d wid yettašħfaden seg imukan nniđen, tella dayen twacult Keccuṭ ,da Beleid d yemma-s, id yewwin lħirfa-agi iħefeđ-itt i mmi-s Eli d yessi-s dya tawacult-is akk lemden-tt lħirfa-agi, nekk dayen seiγ mmi slemdēy-as, yeqqar mi-d yuγal si laqraya ad yas srid ad yexdem yidi, nekk bdiγ seg 1996, amern tella lħala cwiya-tt kan tamurt ur tessin ara laħna, dya ulac win id-yettruħun, bdan xeddmn lħirfa-agideg At-Ynni, tewwi-tt-id si tallit n 1900 d tasawant, llan-t sean kra n yimγaren nsen sean allalen-nsen, qqaren-as aħeddad yerna yekna uerur-is d Saēid At Ėbbas d Waēli At Ėbbas, lħirfa-agi tura ma tebyiđ ad txedmeđ ney m ulac ur tzemmaređ ara.

Akken id as-yenna Da Lmulud ad falla-s yeēfu Rebbi, yenna-as Si Lħusin ad naħfeđ ad nimγur, dya yenn-as Da Lmulud ad naħfeđ ad nemmet, akken id as nnan sut zik ‘yessers uħeddad afdis yeddem-it mmis’ .

At Larebēa tzemređ ad d-iniđ xeddment akk lħirfa-agi axaṭar tsarreħ ur teqqim-ara di tbađnit.

Larebēa tettwassen aṭas s lħirfa-agi ad d-naf :

Tigzirt : Kicu, Laħlu, Lbram

Agni Ĥmed : Mukdad, Mezzani

Tawrirt Mimun : Abbad, Allam, Abbud, Ait Ėbdarahman

At Larebēa akk xeddmn-tt, dayen lħirfa-agi ttkemmilen-tt kan d zyada, ad seun lmedxul nniđen s wacu ĩacen, mačči i cbaħa kan iwumi tettwaxdam.

Nekk laɛmer xeddmey ayen xeddmɛn wid nniɖen, xeddmey seg uqerru-iw, ad ddmey tazmamɛt-iw, d tt-id ʃewrey di lɛmux-iw umbawɛed ad waliy lqis i ilaqen anida ara xeddmey lmarɣan amedy ɛawdey-as i tmeɛbukt arriy-tt d *la parure*.

Aɥas n twaculin i iɛacen s lɥirfa-agi n lfeɥɥa, leqbayel marra, tecbaɥ, teshel i win id as-yesnen tesɛa laɛtab i win ad yesnulfun, tura twaculin i ikecmɛn di lɥirfa-agi axaɥar maɕɕi d laqraya, lqis d laɥsab, amedya taxatɛmt , ilaq mkul yiwen ad iqas aɗaɗ-is, la matiére premiére tura ttawin-tt-id seg Lustrali, la vierge ad tsefsiɗ ad as txelɗeɗ le cuivre.

Laluc Yamina (Nna Yamina) :

Ad iniy ayen iwumi cfiy a tarwa, imi tura tezriɗ tewtey cfawa, ulac dachu id-yeɣɣa deg-nney Fransa, imi tennam nekkni zik-nni nxeddem akka laɥwal-agi n lfeɥɥa i teslit : am uxelxal tekkat iyes lɥenni, tabzimɛt dayen teccucuf iyes teslit .

Tella dayen taɥarabt, tetɥarab tettili d timɗewwart yerna tesɛa yiwet n tɛelluqt, ttarran-tt i llufan akked umeɗhar i wakken ad terr tiɥ.

Mass Salim.M :

Nekk lɥirfa-agi n lfeɥɥa slemden-iyi-tt imawlan-iw ,ixeddem-itt baba tikwal tetteawan-it yemma, dya bɗiy ula d nekk xeddmey-tt dayen id-iyi ɣejben s waɥas ttafay iman-iw mliɥ ma ara xeddmey, axaɥar lfeɥɥa-agi d *la tradition* nney, ma nemmeslay-d yef *les couleurs* nettcebbiɥ lfeɥɥa-agi s tlata n *les couleurs jaune bleu, vert , les couleurs* ttekksen-tt-id seg asif n nnil yal tikkelt ma ara ad yaɥmel yettawi-d yid-s *les couleurs* , yella wanda attsexdem-d kan sin *les couleurs* yella wanda ktar ad naf dayen lfeɥɥ-agi tajɗiɗt tbeddel aɥas yef teqdimt, imi xeddmɛn-as *les motifs* d ijdiden yella-s usnulfu di lfeɥɥa d ayen i yessefraɥen s waɥas .

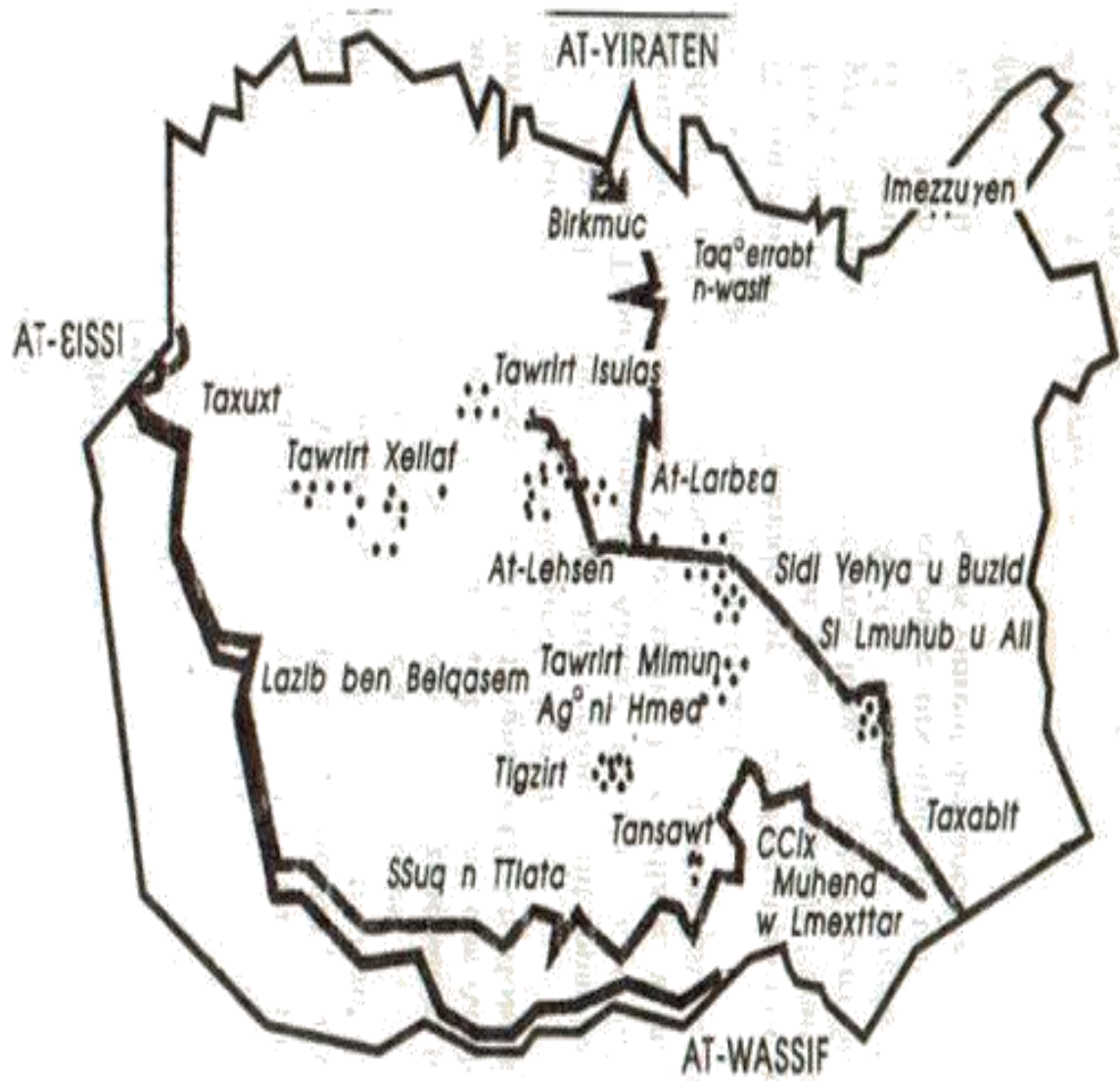
Timerna 2 : Amawal

Awal s teqbaylit	Anamek-is s tefransist
Adwir	Petite fibule circulaire avec ardillon.
Afus	Main.
Axelxal	Chevillière.
Ayeggaḍ n lejbid	Ceinture de cuir servant à tirer le fil.
Ameclux	Bracelet garni d'émaux et de coraux
Amendil	Foulard
Aggus n laħrir	Ceinture de soie
Asugen	L'imaginaire
Awray	Émaux jaunes
Axellal	Châle kabyle
Azegzaw	Emaux verts
Azrar	Collier
Ajaɛbub	Chalumeau à bouche
Ibzimen (sgt)	Grandes fibules circulaires avec ardillon
Iciwi (sgt)	Poche
Ifassen(sgt)	Mains
Ifarrawen ukerruc	Les feuilles de chêne (pendeloque)
Iyes ufeqqus	Grain de melon (pendeloque)
Iley	Boucle d'oreilles
Itri	Etoile
Isyunen	Bijoux
Lmebred	Lime
lemsek	Cisaille
letrak	Grandes boucles d'oreilles
lfren	Foyer
Lfeṭṭa	L'argent
lfuda	Fauta
Lḥeb umeṣmer	Matrice
Llamba n ullessaq	Lampe à souder
Lleqaḍ ubrin	Pincers rondes

Lmeħbes n lejbid	Etau
Lmeħbes ufus	Etau à main
Lmaṛḡan	Corail
lqaleb	Moule
Lqaleb n tesbikt	lingotière
lukmann	Manches langues
nnil	Email
nnila	Emaux bleus
Qrenfel	Clous de girofle
sxab	Pates parfumée
Taæssabt	Diadème
Tabelqarnint	Petite enclume
Tabla n ullesaq	Plaque
Tabuħemseṭ	Variété de pendeloque
Tabuqalt	Pendeloque ayant la forme de la poterie qui porte ce nom
Tabzimt	Grosse fibule circulaire
Tajellabt	Robe sans manches
Tafḍist	Marteau
Taqenddurt m lukmam	Fauta de soie jaune et rouge
Tayareft	Meule à main
Taxatemt	Bague
Taharabt	Petites fibules circulaires
Taħzamt	Ceinture en argent
Tamenyast	Poinçon
Tamselt	Plaque d'argent ciselé
Taqbuct	Creuset
Taqejmurt	Billot de bois
Taqenddurt	Robe de laine, tissée kabyle
Tarabust	Soufflet
Tasennart	Chignole
Tacrurt tuzzigt s lmaṛḡan	Pendeloque ronde avec corail
Taḡeqalalt	Calotte hémisphérique creuse

Tazlagt m lħarz	Collier de boîte
Tazlagt n qrenfel	Collier de clous de girofle
Tazlagt n sxab	Collier de pâte parfumée
Tigeđmatin	Boucles d'oreilles
Tiyemdin	Pinces ou tenailles
Tikeffas	Pendeloques losangiques
Tikeffist	Pendeloque losangique
Tileqqađin	Pinces brucelles
Timelħeft	Pan de tissu en soie porté sur les épaules
Timqessin	Ciseaux
Tiqermađin	Poignets de tissu resserrés
Tirgin n wwexlenğ	Charbon de bruyère
Tisfifin	Ceinture de laine
Tiggemi	patrimoine
Tidmi	Pensé
Tawenađt	Environnement
Tafaska	festival
Uryen	Parures
Uzzal	Le fer

Timerna 3 : Tugniwin



Takerdit tagrakalt n tyiwant n At-yanni.

Kra n tugniwin n lfetṭa taqburt



Taæṣṣabt



Imeclax



Tazlagħa n lfeṭṭa



Tabzimt



Aggus



Axelxal

Kra n tugniwin n lfetṭa tamaynut



azbeg n lmesbah



Tajeġġigt n tefsut



Taqecwalt n tefsut



Udem n bururu



Ul n tmeɛtut